

French Accent

The Magazine of Learn French at Home

Interactive e-magazine for French Learners

The French and their Love of Reading and Writing

Le passé simple: Quite Simple!

DSK: A Viable Candidate for the Presidency?

With Audio Scenarios, Vocabulary, etc...

Éditorial

France's rich cultural heritage is undoubtedly one of the factors that attracts visitors and expatriates alike, and indeed one of the pleasures of living in France is being able to enjoy and appreciate the various manifestations of the country's art and literature. As the main article in this issue points out, the number of books published annually is impressive for a relatively small population, especially when compared to countries like the United States or China. The French at all levels of society love to read, discuss and share opinions about books. The many literary-oriented blogs on the internet are replete with astute comments about various books, sometimes even more valid or influential than those of the established literary critics (see p. 11 about *L'Élégance du hérisson*), and attendance at the proliferating number of book fairs in France is constantly on the increase. Valid statistics for the number of books read per year by the average person in various countries are extremely difficult to come by, but the numbers of new releases and the breadth of the offerings are staggering. It goes without saying, that for an expatriate to be able to partake fully in this aspect of French culture, one must be relatively fluent in the language, and one of the priorities of *French Accent* is to provide assistance in improving language skills to the point that one can feel more integrated into French culture and society. Our brief and simplified explanation of how to recognize and understand the *passé simple* in novels (p. 4) is but one example. Reading a great book in a language that is not one's mother tongue can also open up entirely new vistas and insights.

The opposite side of the coin has little to do with appreciating great literature. As many of our readers are painfully aware, dealing with the French bureaucracy is fraught with frustrating pitfalls, not the least of which is the bureaucratise of formal letters and application forms. The corridors of the bureaucracy will seem much less crowded and difficult to navigate if one is able to express oneself at a relatively good level of French and if one is familiar with and can use the various set formulas for writing a formal letter. Our article "The Importance of Writing Correct French" (p. 14) is choc full of useful and essential suggestions, and we have included several links to web sites with even more examples.

And on the political front, this issue deals with the increasingly thorny issue of who will face Nicolas Sarkozy in the presidential elections next year. Will it be a Sarkozy-DSK face-off in the second round?

A heartfelt, and very appropriate for this issue, *Bonne lecture* !

French Accent Magazine

**E-magazine, published every two months.
Educational purposes. Printable.**

Subscriptions

Editorial team: Céline and Vincent Anthonioz, Annick and Roger Stevenson.

Copyright: Reprints of the articles are permitted only with full mention of the title, the date and the web site address.

Contacts

Questions to the editor: editor@frenchaccentmagazine.com

Subscriptions: admin@frenchaccentmagazine.com

Advertisement: ad@frenchaccentmagazine.com

Tél.: +33 (0)870.46 .77.81.

Web site: www.frenchaccentmagazine.com

Photo de couverture : À la Fête du livre de Bron (69), un événement très populaire de la région Rhône-Alpes.

© Christine Chaudagne

One issue (2 months): 6 €

Three issues (6 months): 15 €

Six issues (12 months): 28 €

To subscribe: [click HERE](#)



When you see this symbol:

click on it to print

**a full column, pdf format,
without colours or pictures.**



When you see this symbol:

click on it to access the web page with the audio file

**To download all the audio files of the magazine:
[click HERE](#)**

Sommaire



Le français interactif

Le passé simple - quite simple!	Page 4
- Scénario : Il était une fois...	Page 6
Media Wordplay: Le bug	Page 7
Deux dictées	Page 7
Le coin des branchés : Quelques expressions courantes	Page 8
Mots croisés	Page 10

Vivre en France

Lecture et écriture : deux passions françaises	Page 11
Les écrivains anglo-saxons qui écrivent en français	Page 13
The Importance of Writing Correct French	Page 14
Un peu de vocabulaire	Page 15
Scénario : Et toi, qu'est-ce que tu lis ?	Page 16

La politique française

DSK : Un candidat qui a ses chances ?	Page 17
Version anglaise : DSK: A Viable Candidate?	Page 19

Sur la scène française

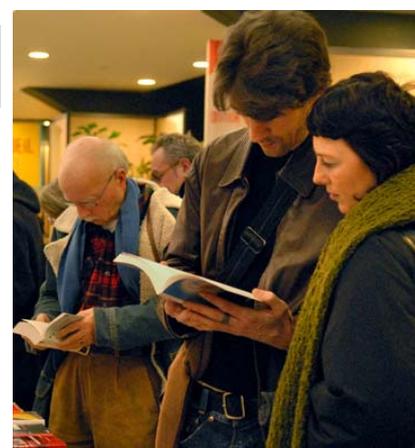
Une chanson à décoder : On s'attache, par Christophe Maé	Page 21
Charlie Chaplin à Lausanne (Suisse)	Page 22

À la librairie

La petite histoire : Le bruit des vagues	Page 23
Un texte littéraire : L'hôte, par Albert Camus	Page 24
Livres : nos coups de cœur	Page 25
Sélection jeunesse	Page 27
Une comptine : Locataires	Page 29

La recette de cuisine

Un couscous végétarien	Page 30
-------------------------------	---------





Le français interactif —

Le passé simple – quite simple!

When a teacher tells a student that it is not necessary to learn the conjugations of the *passé simple* for conversational French, usually the student feels a sense of relief; and indeed, you don't need to learn this tense in order to use everyday French in day-to-day situations. While the *passé simple* is primarily a literary tense that you will find in novels and other written texts, you may, however, hear it used in very formal situations or by members of aristocratic French families. Some French people might even say that the *passé simple* sounds somewhat pompous and affected.

Nevertheless, **it is important to understand and recognize it**, as you will inevitably come across it very frequently while reading novels, articles, and letters (even in emails).

What is the *passé simple*?

It is one of the **past tense forms** and is the **literary** equivalent of the *passé composé*. Its uses include:

- It expresses an action that took place at some definite time in the past. The action is OVER.

- The tense is not normally used in conversational French or in informal writing. It is a literary tense. It is used in formal writing

such as history or literature. And usually, it is not often used with *tu* and *vous*.

As you may already know, the *passé composé* is made up of two elements (the auxiliary verb *être* or *avoir* + the past participle of the verb in question) and we use this tense a lot while speaking. However, **when writing**, it is **more elegant** to use the *passé simple* since there is no auxiliary verb involved, which lends a certain **lightness** to a sentence.

How is the *passé simple* conjugated?

Notice how *simple* is part of the title *passé simple*; that is to say there is one single element in the conjugation, whereas, there are two elements in a compound tense. You could also think of it as a reflection of the fact that the conjugation is indeed quite straightforward, as there is a clear pattern to follow. This is how it works:

-ER verbs:

The first, second, and third person singular endings are the present tense forms of *avoir*:

je: -ai

tu: -as

il/elle/on: -a

The plural forms are, however, quite different:

nous: -âmes

vous: -âtes

ils/elles: -èrent

Example:

Parler

je parlai / *nous parlâmes*

tu parlas / *vous parlâtes*

il/elle/on parla / *ils/elles*

parlèrent

-IR and -RE verbs:

These 2 categories of verbs take the same endings.

je: -is

tu: -is

il/elle/on: -it

nous: -îmes

vous: -îtes

ils/elles: -irent

Examples:

Choisir

Je choisais / *nous choisîmes*

Tu choisais / *vous choisîtes*

Il/elle/on choisit / *ils/elles*

choisirent

Vendre

je vendis / *nous vendîmes*

tu vendis / *vous vendîtes*

il/elle/on vendit / *ils/elles*

vendirent

Like in other conjugations, **avoir** and **être** change radically from one tense conjugation to the other:

Avoir

j'eus / *nous eûmes*

tu eus / *vous eûtes*

il/elle/on eut / *ils/elles eu-*

rent

Etre

je fus / *nous fûmes*

tu fus / *vous fûtes*

il/elle/on fut / *ils/elles fu-*

rent

-Irregular verbs:

There are many variations for the irregular verbs, but many of the *passé simple* conjugations for irregular

verbs resemble somewhat the past participles. A few examples:

Aller - just like a regular **er** verb. *J'allai, tu allas, etc.*

Faire - *je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.*

Savoir - *je sus, tu sus, il sut, nous sûmes, vous sûtes, ils surent.*

Pouvoir - *je pus, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent.*

Vivre - *je vécus, tu vécus, il vécut, nous vécûmes, vous vécûtes, ils vécurent.*

Boire - *je bus, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils burent.*

Prendre - *je pris, tu pris, il prit, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.*

Dire - *je dis, tu dis, il dit, nous dûmes, vous dûtes, ils dirent.*

Note that for the verb *dire*, the forms for *je, tu & il* are exactly like the present tense. The same is true of **finir** and **rire**. The context of the sentence will be a clear indicator as to whether the verb is in the present or the *passé simple*.



Le passé simple (cont'd)

As mentioned in the first part of the article, the *passé composé* appears “heavier” when reading as the *passé simple* brings a lighter feel to it. To see the difference, read the following examples:

Passé composé : *J'ai été contente de te voir !* = I was happy to see you!

Passé simple : *Je fus contente de te voir !*

The following paragraph is an extract from *Le Petit Prince* by Antoine de Saint Exupéry.

While reading, try to identify the *passé simple* verbs:

*J'ai besoin d'un mouton.
Dessine-moi un mouton.*

*Alors j'ai dessiné.
Il regarda attentivement,
puis:*

*- Non! Celui-là est déjà très
malade. Fais-en un autre.*

Je dessinai:

*Mon ami sourit gentiment,
avec indulgence:*

*- Tu vois bien... ce n'est pas
un mouton, c'est un bélier.*

Il a des cornes...

*Je refis donc encore mon
dessin:*

*Mais il fut refusé, comme
les précédents:*

*- Celui-là est trop vieux. Je
veux un mouton qui vive
longtemps.*

*Alors, faute de patience,
comme j'avais hâte de com-
mencer le démontage de
mon moteur, je griffonnai
ce dessin-ci.*

Et je lançai:

*- Ça c'est la caisse. Le mou-
ton que tu veux est dedans.
Mais je fus bien surpris de
voir s'illuminer le visage de
mon jeune juge.*

From the text above, were you able to identify the verbs in the *passé simple*?

To see if your findings are correct, click [HERE](#)

From now on, when you are reading short stories in a magazine or in the newspaper, try to spot the verbs which are conjugated in the *passé simple*!

Céline Anthonioz



Exercices

1) Identify the verbs conjugated in the *passé simple* in the scenario (page 6).

2) Rewrite the sentences below by changing the verbs in the *passé simple* to the *passé composé*:

- “Il faut se coucher tout de suite”, dit-elle.
- Quand elle eut 18 ans, elle s'évada de la tour et retourna chez ses parents.
- Le spectacle fut un grand succès.
- Nous bûmes trois bouteilles de champagne pour arroser sa fête.
- Le petit garçon finit son chocolat, rangea ses jouets dans son sac à dos et partit sous la pluie.
- Elle fit trois kilomètres pendant la première heure de la course, et puis elle tomba dans les pommes.
- Nous pûmes finir notre boulot en deux heures, mais le patron ne fut pas content.
- Elle traversait le pont très lentement quand elle vit en bas, flottant dans l'eau, un bouquet de fleurs fanées. Elle voulut les récupérer, mais ne le put pas. Elles étaient déjà trop loin du bord de la petite rivière.

3) In the following sentences, the verbs are conjugated in the *passé composé* – identify them and change them to the *passé simple*:

- Il est allé chez sa mère.
- J'ai été attristé par la mauvaise nouvelle.
- Nous avons fait beaucoup de travail ce jour-là.
- Nous avons été vraiment surpris de la fête organisée par le directeur.
- Il a obtenu son diplôme en 1977.
- Elle a acheté sa voiture il y a 10 ans, l'année où elle a passé son permis de conduire.
- Je mangeais tous les jours dans le restaurant où mon mari a travaillé pendant un an.
- Le garçon est monté sur le cheval et il est parti à la recherche de sa mère.

(Solutions page 28)



Go to: www.expatsradio.com
And listen to our broadcasts!

Learn French at Home...but not alone!
www.learnfrenchathome.com

Le passé simple (cont'd)

Scénario : Il était une fois...

Un papa raconte une histoire à son enfant:

Le papa : il était une fois, une princesse qui naquit avec des cheveux dorés et magiques.

L'enfant : Ah bon, ils étaient magiques ?

Le papa : La princesse fit ce qu'elle voulut avec ses cheveux. Elle put exercer tous ses vœux.

L'enfant : Comme quoi ?

Le papa : Attends un peu, sois patiente ! Ecoute le reste de l'histoire : quand elle eut à peine 1 an, une sorcière la kidnappa, l'emporta au milieu de la forêt et l'emprisonna chez elle dans une tour sur une colline pour utiliser le pouvoir des cheveux magiques de la princesse pour rajeunir, être belle et rester jeune le reste de sa vie !

L'enfant : Oh la la, elle est méchante celle-là ! Mais la princesse a pu s'échapper grâce à ses cheveux n'est-ce pas ?

Le papa : Haha, bonne idée... mais la sorcière éleva la princesse comme sa propre fille au point où la fillette pensait que la sorcière était sa vraie mère. Pour rester jeune et belle, tous les jours la sorcière demandait à la princesse de chanter pendant que la sorcière lui brossait les cheveux, et c'est ainsi que le pouvoir magique des cheveux dorés se déclenchait et rendait la sorcière jeune et belle.

L'enfant : Mais la princesse n'est pas retournée au château avec sa vraie mère et son père ?

Le papa : Attends un peu pour le reste de l'histoire : La sorcière interdisait à la princesse de sortir de chez elle, mais quand la princesse atteint son 18^e anniversaire, elle décida de sortir pour découvrir le monde extérieur.

L'enfant : Alors elle est sortie ?

Le papa : Oui, mais ce n'était pas simple parce qu'elle habitait en haut d'une tour ; un jour elle fit tomber sa longue chevelure dorée qui faisait 22 mètres de long et l'utilisa comme corde pour descendre jusqu'en bas !

L'enfant : Super, et après ?

Le papa : Le reste, je te le raconterai demain car c'est l'heure de dormir maintenant !

L'enfant : Oh non papa, ce n'est pas juste, je veux savoir toute l'histoire ! Sinon, je ne pourrai pas dormir...

A father is telling a bedtime story to his child:

Dad: Once upon a time, a princess was born with golden and magical hair.

The child: Really, they were magical?

Dad: The princess did whatever she wanted with her hair. She could accomplish all her wishes.

The child: Like what ?

Dad: Wait a bit, be patient ! Listen to the rest of the story. When she was barely 1 year old, a witch kidnapped her, took her into the middle of the forest, and locked her up in a tower on a hill in order to use the magical power of the princess' hair to become young again, to be beautiful and to stay young for the rest of her life!

The child: Wow, how mean she is! But the princess was able to escape thanks to her hair, right?

Dad: Ha-ha, good idea... but the witch raised the princess like her own daughter to the extent that the little girl thought that the witch was her real mother. To stay young and beautiful, every day the witch asked the princess to sing while the witch brushed her hair and this is how the magical power of the golden hair became alive and enabled the witch to stay young and beautiful.

The child: But the princess did not return to her home in the castle with her real mother and father?

Dad: Wait a bit for the rest of the story: the witch forbade the princess to go out, and when the princess turned 18 years old, she decided to go out and discover the outside world.

The child: So she left?

Dad: Yes, but wasn't easy because she lived at the top of a tower; one day she let her 22-meter long hair down from the window to the ground and used it like a rope to climb down!

The child: Awesome! And then?

Dad: I will tell you the rest tomorrow because it's time to sleep now!

The child: Oh no Dad, that's not fair, I want to know the whole story! Otherwise, I won't be able to sleep....



Rapunzel. © Disney Entreprises

Media Wordplay: *Le bug*

© D.R..



“Lisandro, où est le bug pour l'OL ?” (Lisandro, where is the bug for Lyon's soccer club called *Olympique lyonnais*), was the title, last month, of an article about the usually brilliant football player Lisandro Lopez who was not *au top* (in the best of form) after several health problems.

Le bug became a household expression at the time of the famous *bug de l'an 2000* when the whole planet was worried that the beginning of the new millennium would result in the total crash of computer systems worldwide. At that time, the very official *Délégation générale à la langue française et aux*

langues de France tried, without success, to have people use a more French spelling, *le bogue*. Since then, and more and more over the years, *le bug* has been used as a synonym for *une panne* (a breakdown) or *un petit problème imprévu* (a little unforeseen problem) in IT language. And today no one could think of another word to describe such problems. If a colleague at work wants to alert you to a little computer or system problem, he will tell you: *Attention, il y a encore un petit bug aujourd'hui* (be careful, there is another little bug today). And when a new product is launched on the market, such as the iPhone 4, everybody is looking for *les bugs* that will certainly occur.

It is more recently that *le bug* has started to be used for other little problems

that have nothing to do with new technologies. Last year, a newspaper spoke about *le bug du Sénat* (the bug of the Senate) when the respectable institution rejected the Hadopi law (law on copyright and pirating music or films) because of a mistake by a single deputy - *le bug* has been corrected since, and the law was adopted. And earlier this year, when all the French began to be very nervous about the question of the retirement age, one could read *le bug socialiste sur les retraites*. It is important to note that the Socialist Party hasn't a very clear policy about retirement and might very well be more close to the Government's views that one could imagine. And since there are many similarities in France between politics and sports, it is not surprising that *le bug* now refers to a football player who disappoints his fans.

Céline Anthonioz

Deux dictées au choix

Nous vous proposons deux dictées au choix, selon votre niveau de français : une pour débutants, et l'autre pour le niveau intermédiaire.

Cliquez sur les boutons ci-dessous pour les écouter. Essayez de les écrire sans faire de fautes. Vous pourrez ensuite comparer ce que vous avez écrit avec le texte original page 29.

N.B.: Nous vous suggérons de lire tous les articles de ce numéro de *French Accent* avant de commencer la dictée, car vous reconnaîtrez la plupart des mots et des expressions.

Niveau débutant :



Niveau intermédiaire :



Le coin des branchés

Expressions with vegetables and fruits make for some colorful idioms in French. Many of them, however, have a negative connotation... A few examples of these expressions, in addition to those we have already listed in previous issues:

1) To express money, wealth... and misfortune:

Avoir de l'oseille (sorrel) = to have money, to be rich.

Une grosse légume (note that in this expression the word *légume* is feminine, whereas it is usually masculine) = someone very important, a VIP.

Ne pas valoir une cacahuète (peanut) = to be worth nothing.

Compter pour des prunes = to be left aside, to count for nothing.

Travailler pour des haricots = to work for nothing.

En avoir gros sur la patate (potato) = to be very sad.

Le panier à salade = the police car (the one that looks like a van used to transport prisoners).

2) To qualify a person:

Rouge comme une tomate = red like a tomato.

Avoir une tête de chou = to have very wide ears (lit.: to have the head of a cabbage).

Avoir les oreilles en chou-fleur (cauliflower) = to have cauliflower ears

Avoir les oreilles en feuilles de chou = to have large ears

Avoir la banane, avoir la pêche, avoir la patate = to be in an excellent form, to go through a very positive period.

Avoir les yeux en amande = to have slanted, oriental eyes of a person from an Asian country.

Avoir un pois chiche dans la tête = to be totally stupid (lit.: to have a chickpea in the head).

Avoir un petit pois à la place du cerveau = idem. 

3) To insult:

Espèce de patate = stupid you! **Chanter comme une patate** = to sing very badly.

Espèce de cornichon (pickle) = idem.

Espèce de courge (squash) = idem.

Tu n'as rien dans la citrouille (pumpkin) ! = You're stupid!

4) A few situations:

Marcher en rang d'oignons = to march in straight rows, following each other (lit.: to walk in onion rows).

Les carottes sont cuites = the dice have been rolled, one cannot do anything to save a situation... (lit.: the carrots are cooked).

C'est la fin des haricots = almost the same as above, it announces the end of a hope.

Se prendre une prune = to receive a fine, a parking ticket.

Se fendre la pêche = to laugh a lot (lit.: to split one's peach).

Se prendre une pêche = to hurt oneself (electrical accident, for example).

Se prendre une pêche en pleine poire = to be punched in the face.

Se prendre une châtaigne/marron = idem.

Raconter des salades = to tell lies.

Marcher à la carotte = to do something only if there is any kind of reward to spur one on (referring to the donkey who accepts to walk only if he is enticed to by a carrot).

Ramener sa fraise = to speak/to intervene in a discussion when one is not invited/supposed to so.




 Translate into
 50 languages
 in 1 click: [here!](#)
 Try it
 for free!
www.babylon.com

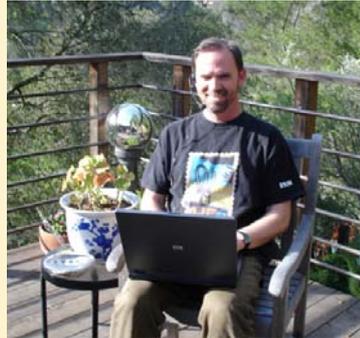


Learn French at Home... but not alone!

A highly successful programme among expatriates. Lessons, with a French native-speaking private teacher, are geared to the student's level and needs and focuses on everyday practical living in France. It offers a wonderful scheduling and location flexibility, as the lessons can be taken at any time and any place.

• How Does it Work?

Each programme includes **a lesson via Skype** (www.skype.com) with a native-speaker French teacher located in France, Switzerland or North America. After each lesson, the student receives personalised homework and has the opportunity to practice their French via our on-line forum.



• Teachers

They all have a diploma and have experience teaching French. They are very patient, friendly and encouraging. They understand the frustrations and the difficulties of learning a second language. They adapt to their students' levels and objectives. They make sure that the lesson is performed in a **fun and relaxed atmosphere**.

• Students



The French learning programmes are adapted for expatriates living in France, tourists, students, Francophiles, business professionals and for children (from 6 yrs. up). So far, hundreds of students have experienced our French learning programmes, and they all **enjoy real progress** as every lesson is personalized.

• Advantages

Flexibility: lessons can be taken from home, the office, hotel room, etc. The student can change

the date and time of the lesson on a weekly basis.

Personalized: every lesson is prepared according to the student's level and objectives. Constant feed-back is given during and in between each lesson.

Affordable: it is one flat fee per lesson which includes a follow-up homework assignment. There are no extra fees!



5 French Learning Programmes to choose from!

Learn French at Home

+33 (0)970 40 81 17 (local call cost in France)

www.learnfrenchathome.com

contact@learnfrenchathome.com

TESTIMONIALS

"The best method for me for progressing in the language. Tired of classes and groups of mixed ability and searching for a more personal, one-to-one contact with a teacher, this was the ideal answer."

Peta, Normandy, France

"I really enjoy the lessons and my neighbours and friends in my village comment on my progress, so it's great."

Alana, Aude, France

"The lessons are very enjoyable and we laugh a lot about the oddities of each other's language and the different ways in which language is used. If you want to make progress with your learning. I'm certainly enjoying the experience."

Peter, Northants, UK

"I like the flexibility of learning this way because I can have weekly lessons regardless of where I am in the world. I am also learning French quicker than other methods or lessons because it is easier for me to schedule them. Even my 9 year old son has commented how my French is improving and he is fluent!"

Paul, Dordogne, France

"A brilliant concept and one that I am enjoying immensely. The hour long phone call absolutely flies by, before I know it, the teacher is setting my homework, which I can then do at my convenience and e-mail to her for correcting."

Marian, Essex, England

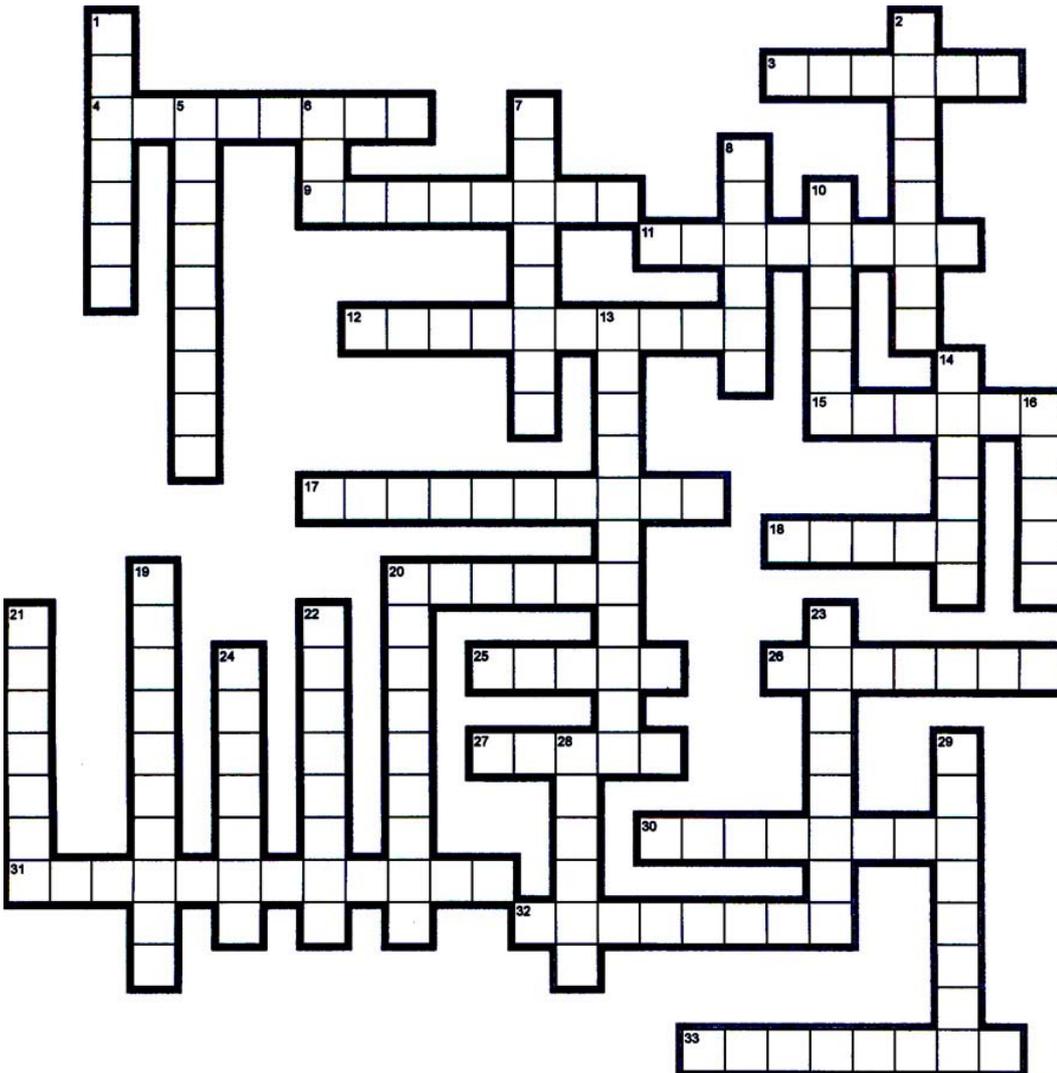
Mots croisés

Les mots utilisés dans ces mots croisés sont tirés d'articles parus dans ce numéro.

Click [HERE](#) for a more readable version:



Click [HERE](#)
to do it online!



Vertical

1. une passion partagée par beaucoup de Français
2. propriétaire ou employé d'un magasin qui vend des livres
5. membre de la Résistance
6. problème
7. plat à base de semoule
8. le _____ à salade
10. où habite le président
13. enseignant
14. auteur d'Indignez-vous !
16. livre de fiction
19. auteur de pièces de théâtre
20. recouvrent les yeux lorsqu'ils sont fermés
21. écrire
22. un polar
23. non régulier
24. excitant, enivrant
28. auteur d'En attendant Godot
29. choix par le peuple de tel ou tel candidat

Created with *ElipseCrossword*—www.elipsecrossword.com

Horizontal

3. figure importante
4. type de sac à dos pour élèves
9. prix littéraire
11. femme de DSK
12. Tu n'as rien dans la _____ !
15. faute
17. qui écrit des lettres
18. livre de Sofi Oksanen
20. dessinateur humoristique
25. regarder
26. pas important
27. secrétaire générale du Parti socialiste
30. convertir d'une langue à une autre
31. bruit que fait un chat satisfait
32. événement culturel populaire
33. personnalité connue qui soutient un événement

(Solution page 28)



Vivre en France — Lecture et écriture : deux passions françaises

Un dialogue entendu au marché d'un petit village des Alpes :

- "Qu'est-ce que tu fais pendant tes vacances ? demande une cliente à la [fro-magère](#)."

- Oh, je me fais deux plaisirs : d'abord je vais aller au Festival de la Correspondance de Grigny...

- Dans le château de la Marquise de Sévigné, la fameuse [épistolière](#) ?

- Oui, exactement ! C'est super, il y a plein de livres, et on joue des petites pièces de théâtre, et il y a des [ateliers](#)... Et d'ailleurs c'est ce que je vais faire juste après : un atelier d'écriture, pendant une semaine !

- Pas mal ! Pour écrire quel genre de choses ?

- Ce qu'on veut, [ce qui nous passe par la tête](#)... une petite histoire, un poème... Ecrire, ça a toujours été mon rêve..."

Ce petit échange entre deux femmes qui ne sont ni intellectuelles, ni enseignantes, ni [littéraires](#), est le parfait exemple d'une tendance qui se constate de plus en plus en France : la passion pour la lecture, et l'écriture, éprouvée par "[Monsieur ou Madame tout le monde](#)". Le nombre de livres publiés en France chaque année (63 000 environ, dont un millier de romans) est pourtant bien moins [important](#) qu'aux Etats-Unis, au Royaume-Uni ou au Japon, mais suffisant pour satisfaire les

lecteurs, qui accueillent les "[rentrées littéraires](#)" avec un vif intérêt. Et au moment de faire leur choix, ils n'écourent bien souvent que leur propre jugement, ou le "[bouche à oreille](#)". Il est intéressant de constater que les livres qui battent les records de ventes sont souvent ceux dont les critiques littéraires ne parlent pas, ou accueillent négativement, mais qui sont "découverts" par le public, et les [libraires](#). Parmi les exemples les plus frappants, celui de *L'élégance du hérisson* de Muriel Barbery, devenu un immense succès, ou les romans d'Amélie Nothomb, adorée de ses lecteurs, qui sont tous des bestsellers, [quelle que soit](#) la réaction des journalistes.

Bientôt : Printemps des poètes, et Salon du livre de Paris

L'importante fréquentation des salons, fêtes, foires ou festivals du livre, qui se produisent toute l'année partout en France, est une autre démonstration de l'amour des Français pour les livres. Devant un tel succès, il ne cesse de s'en créer de nouveaux. Une dizaine d'événements littéraires nationaux ont lieu une fois par an, comme *A vous de lire !*, en mai, ou le très important *Printemps des poètes*, qui se tient dans tout le pays, et est en train de devenir interna-

tional. Le prochain¹ va se tenir du 7 au 21 mars 2011, et la [marraine](#) de cette 13^e édition sera la très célèbre actrice française Juliette Binoche.

[Outre](#) les événements nationaux, on compte plus de 45 festivals ou salons régionaux, ou locaux, très populaires. Le plus important est le Salon du livre de Paris. Il accueille en moyenne 1200 éditeurs de 25 pays, et attire plus de 190 000 visiteurs. Le prochain², du 18 au 21 mars, qui sera la 31^e édition, mettra à l'honneur les écrivains scandinaves.

¹ www.printempsdespoetes.com

² www.salondulivreparis.com

© D.R.



Lecture et écriture (suite)

A ces grands événements, s'ajoutent des petits marchés ou fêtes secondaires qui se tiennent dans des villes, quartiers, ou villages, la plupart une fois par an, mais d'autres tous les mois, ou même toutes les semaines, ainsi que des "cafés littéraires", **ponctuels** ou réguliers. Et la France est aussi le pays au monde qui a le plus de "villages du livre", onze au total, créés sous l'inspiration de Hay-on-Wye dans le Pays de Galles. Le principe : faire revivre un vieux village en voie de disparition en ouvrant au moins une dizaine de librairies (de livres d'occasion pour la plupart), et organisant des marchés du livres réguliers - initiatives souvent financées par les autorités régionales.

Enfin, l'amour des Français pour la lecture a été confirmée par une nouvelle émission littéraire **grand public**, "La Grande librairie" (tous les jeudis soirs sur France 5, à 20h 35), d'excellent niveau, qui passe aux **heures de grande écoute**, et est devenue extrêmement populaire.

Edition en ligne, et ateliers d'écriture

Les Français aiment lire, mais ils adorent aussi écrire. Il est à noter qu'en France, la pratique de passer par un agent littéraire est pratiquement inconnue. Il n'en existe quasiment pas, et la garantie qu'ils peuvent aider un auteur à publier est plus qu'incertaine. Les Français, et même les bons écrivains, doivent donc se lancer dans la difficile, souvent douloureuse, aventure de trouver eux-mêmes leur

éditeur. **Certains** essaient d'envoyer directement leurs manuscrits à des éditeurs, mais la compétition est si grande que ces tentatives sont presque toujours **vouées à l'échec** s'ils ne sont pas des auteurs connus, ce qui n'est guère étonnant quand on sait que les grands éditeurs reçoivent entre 100 et 8000 manuscrits par an ! De plus en plus de Français essaient donc de trouver

paraître leurs œuvres. La publication **à compte d'auteur**, assez pratiquée il y a 20 ou 30 ans, est un peu démodée aujourd'hui, car elle coûte souvent cher à l'auteur, pour ne rien lui rapporter. Les apprentis écrivains préfèrent, aujourd'hui, l'édition en ligne, permettant de publier un tout petit nombre d'exemplaires à moindre coût. Devant le succès du premier site à avoir lancé

Glossaire

fromager(ère) = someone who sells cheese, either in a shop or at an open-air market.

épistolier(ière) = a person who writes letters.

atelier = workshop.

ce qui nous passe par la tête = whatever pops into one's mind.

littéraire = literary scholar.

Monsieur ou Madame tout le monde = Mr and Mrs Everyman.

important = great, larger. It is really a false friend in this case.

rentrée littéraire = the period of the year, usually in the fall, when a good number of the new books are published. There are several major *rentrées* throughout the year. The word really refers to the return home from the summer holidays, *la rentrée scolaire*, but there is also *la rentrée politique* and, of course, *la rentrée littéraire*.

bouche à oreille = word of mouth.

libraire = person who works in or owns a bookstore.

quelle que soit = whatever (here it almost means "in spite of.")

marraine = lit. Godmother, here the official sponsor or the person who presides over the event.

Outre = aside from.

ponctuel = held on a irregular, occasional basis.

grand public = for the general public.

heures de grande écoute = prime time.

certain = some of them.

être voué à l'échec = to be destined, sure to fail.

à compte d'auteur = self published.

se contenter de = make do with.

une modique somme = a modest sum.



Photo Annick Stevenson

Lecture et écriture (suite)

cette formule, Publibook, des dizaines de maisons d'éditions en ligne du même genre se créent chaque année, et le Salon du livre de Paris leur réserve tout un espace. Et de plus en plus de ces auteurs inconnus, qui ont compris que publier un livre (excepté pour les rares bestsellers) ne leur rapportera pas d'argent, [se contentent de](#) mettre gratuitement leur manuscrit accessible en ligne, parfois par épisodes, via leur site internet ou leur blog. Plusieurs auteurs se sont ainsi fait connaître, et apprécier, du public, et ils ont eu la surprise d'être ensuite contactés par un éditeur leur proposant de publier leurs prochains textes...

Et, comme la fromagère du début de cet article, nombreux sont les Français, de tous milieux sociaux et de tous âges, qui s'inscrivent à des ateliers d'écriture. Un phénomène assez nouveau, inspiré des séances de *creative writing* dans les pays anglo-saxons, qui s'organise au niveau associatif, dans un quartier, un village, et rassemble chaque semaine des groupes d'une dizaine ou vingtaine de personnes, qui paient [une modique somme](#) pour participer. Et pour exprimer en quelques mots, pages ou poèmes, ce qu'ils ont au fond du cœur.

Annick
Stevenson



Les écrivains anglo-saxons qui écrivent en français

Plusieurs bons auteurs d'origine anglo-saxonne ont choisi le français comme langue d'écriture. En voici quelques-uns, d'hier ou d'aujourd'hui, parmi les plus connus :

Samuel Becket



© D.R..

Ce très célèbre [dramaturge](#) est né à Dublin en 1906 et décédé à Paris en 1989. Il est surtout renommé pour son "théâtre de l'absurde", et en particulier sa pièce *En attendant Godot* (1952).

En 1969, il a eu la surprise de recevoir le Prix Nobel de littérature pour l'ensemble de son œuvre, ce qu'il a considéré comme "une catastrophe", en partie en raison de son dégoût des [mondanités](#) (et c'est son éditeur qui est allé chercher le prix à sa place). On peut dire que toute sa vie il a réalisé une œuvre bilingue. Il a écrit en alternance dans les deux langues, avec une préférence pour le français, dans lequel il a rédigé ses œuvres les plus connues, et il a traduit lui-même, de français en anglais ou vice-versa, une grande partie de ses textes.

Nancy Huston

Cette brillante romancière, très appréciée en France, est Canadienne

anglophone de naissance (née à Calgary en 1953) mais elle vit à Paris depuis les années 1970. Elle a d'abord eu une technique très particulière d'écriture : rédiger ses livres en anglais, puis les traduire elle-même en français, de sorte qu'ils paraissent en premier dans cette langue (suivie de la version anglaise). Aujourd'hui, elle écrit de plus en plus directement en français, et traduit elle-même la version anglaise, qui paraît plus tard. Ses romans qui ont eu le plus de succès sont *L'empreinte de l'ange* (1998) et *Lignes de faille* (2006), œuvre superbement écrite et de manière très originale (en faisant parler quatre enfants de générations différentes) qui [soulève](#) la question des enfants juifs enlevés par les allemands pendant la Seconde guerre mondiale. Il a reçu le Prix Fémina. Elle a également publié de nombreux essais et deux pièces de théâtre.

Jonathan Littell

Ce jeune écrivain, né à New York en 1967, est originaire d'une famille juive émigrée de Russie, et il est le fils



©Elena Torre

d'un autre auteur, Robert Littell, spécialisé dans les [romans d'espionnage](#). Jonathan vit aujourd'hui à Barcelone avec sa compagne belge et deux enfants, mais il a passé toute son enfance en France, avant de partir aux Etats-Unis pour étudier à Yale University. Après trois ans d'études, il s'est rendu en Bosnie-Herzégovine pendant la guerre des Balkans, puis en Tchétchénie, en Afghanistan, au Congo et à Moscou, pour travailler pour l'[ONG](#) française *Action contre la faim*. De retour en Europe, en 2001, il a publié un roman paru en 2006, qui est devenu un immense bestseller et lui a valu le plus prestigieux des prix littéraires français, le Goncourt : *Les bienveillantes*. Ce roman,



Monniaux

dont l'intrigue se situe pendant la Seconde guerre mondiale, a [suscité](#) des polémiques car il raconte les mémoires imaginaires d'un ancien officier SS.

Tatiana de Rosnay

De mère britannique et de père français, cette romancière née en France en 1961 a vécu à Paris, Boston et en Angleterre, avant de retourner vivre en France dès 1984. Journaliste et [critique littéraire](#), elle est

Ecrivains anglo-saxons (suite)



© D.R..

aussi romancière. Elle a publié huit de ses romans en français et deux en anglais. Le plus célèbre, *Elle s'appelait Sarah*, écrit et publié d'abord en anglais celui-là (*Sarah's Key*) et paru en 2006 en France, a été adapté au cinéma en 2010 par Gilles Paquet-Brenner, avec Kristin Scott Thomas comme actrice principale. Pratiquement tous les romans de Tatiana de Rosney sont des bestsellers. En 2011, elle se situe au 5^e rang des auteurs "français" les plus vendus.

Ted Stanger

Ce journaliste et essayiste de nationalité américaine est né en 1944 à Athènes, et il a passé son enfance dans l'Ohio. Il a commencé ses études universitaires à l'Université de Princeton, avant de continuer en France, dans la fameuse université de La Sorbonne, à Paris. Depuis 1981, il a dirigé des bureaux



©Sandrine Roudeix

de *Newsweek* dans plusieurs villes : Bonn, Rome et Jérusalem, puis Paris, où il s'est établi.

Ses livres, qu'il écrit toujours en français, portent surtout sur la France et les Français, de manière assez polémique mais avec beaucoup d'humour, sans oublier d'**égratigner** les Américains. Ses titres les plus connus, tous de très bon succès en France, sont : *Sacrés Français ! Un Américain nous regarde*, et *Sacrés Américains ! Nous les Yankees on est comme ça*.

A.S.

Glossaire

dramaturge = playwright.

mondanités = social distinction, worldliness.

soulève (verb : soulever) = to raise.

romans d'espionnage = spy novels.

l'ONG (l'organisation non gouvernementale) = the NGO (non-governmental organization).

a suscité (verb : susciter) = raised, brought about.

critique littéraire = literary critic.

essayiste = essayist.

égratigner = to have a dig at, to rub someone the wrong way.



The Importance Of Writing "Correct" French

There is a tradition in France of making a rigorous effort to write "well", especially for letters and invitations, and to use proper and often quite formal, a tad administrative, almost rigid, sometimes rather outdated and using standardized expressions of politeness that in our modern era seem downright antiquated. It is all the more surprising to see that this same formal language is even used at times in emails! While most emails end with a salutation like "cordially", "respectfully", "friendly", one occasionally reads one that ends with, "Please accept my very best greetings", a salutation that would seem to be totally out of place for this quick and informal means of communication...

It is important for those Anglo-Saxons who have occasion to communicate in writing with the various administrative agencies (city hall, social security, banks and even insurance companies), or who might send out invitations for artistic or cultural events, etc. to understand that it is important to make an effort to speak French well and to

express themselves in as proper a fashion as possible, that is in a style that is close to what a French person would use in similar situations. We have listed below a few examples of the kind of set phrases that can be used, and we strongly advise our readers, when they must write a formal letter in French or fill out an important document, to ask a native French person to read it, correct it and/or offer suggestions. You could easily ask a neighbour or friend in your neighbourhood in exchange for helping them with a text or an instructions leaflet in English, should they ever need your help.

How to start a letter?

To a person you don't know or who occupies an official position:

Monsieur,...

Madame,...

-And if you are not sure if it is a man or a woman who will receive the letter:

Madame, Monsieur,...

Note that the French usually don't write the name of the person.

To a person you know already or with whom you have started profes-

Learn French at Home...but not alone!
www.learnfrenchathome.com

Writing “Correct” French (cont’d)

sional or administrative relations:

Cher Monsieur,...
Chère Madame,...

To a friend, a colleague:

Cher ami,... or the first
name: *Cher Jacques,...*
Chère amie,... or *Chère*
Alice,...
Chère Alice, Cher Jac-
ques...

To several friends:

Chers amis,...

To a lawyer, a notary:

Cher maître,... (even if you
hardly know him).

To a doctor:

Cher docteur,... (same for-
mula for a woman).

How to end a letter?

The most usual *formules*
de politesse, for every pro-
fessional or administra-
tive mail are:

Je vous prie d'agréer,
Monsieur (or *Madame*,
etc.); you should use exactly
the same greeting that you
wrote at the beginning of
the letter), *mes salutations*
distinguées/l'expression de
mes sentiments distingués/
l'expression de ma considé-
ration distinguée...
or, more respectful: *l'ex-*
pression de ma respectueu-
se considération.

If you already know the
person, it can be a little
warmer:

Je vous prie d'agréer, cher
Monsieur (or *chère Mad-*
ame, etc.) l'expression de

mes sentiments les meil-
leurs/l'expression de mes
meilleurs souvenirs...

How to start an email?

The tone is warmer and the
language more direct:

Bonjour,
Cher Monsieur (Chère Ma-
dame, etc...)
Cher ami, cher collègue,
Chère Alice...

How to end an email?

With only words, and no
full phrases:

Cordialement, Bien cordia-
lement, Sincèrement, Ami-
calement, Respectueuse-
ment, Sincères salutations,
Bien à vous, Amitiés...

□

Sample letters

Several websites offer templates of letters (French only).
The site listed below, which explains very well how you
present each type of letter, with the right expressions, is
among the best:

www.modele-lettre.com

Many letters it proposes are not free (but the fees are
minimal), and there is a good selection of freely accessi-
ble, commonly used letters too:

www.modele-lettre.com/lettres-gratuites.html

Les écrivains publics

They are scribes who can help you write any type of let-
ter. They are usually writers or editors working from
home, at a minimal fee. They are all over France. They
are easily found in the telephone directory (yellow pages
= *pages jaunes*):

www.pagesjaunes.fr

Write *écrivain public* in the left (in: *Quoi, Qui*), and the
name of your city in the right, and you will certainly find
one, or several, in your city/village or at least in your *dé-*
partement.

Un peu de vocabulaire

Un livre = a book.

Un roman = a novel.

Un essai = an essay.

Un récit = a story, a non-fiction book...

Note: In French, we don't say "fiction" or "non-fiction book". A Fiction is usually *un roman*, and a non-fiction can be either *un essai* or *un récit*.

Un roman historique = an historical novel.

Un roman policier, un polar = a thriller, a detective novel

Un thriller = more and more used in French for thriller.

L'intrigue = the plot.

Un écrivain, une écrivaine = a writer; for a woman, *écrivaine* is more politically cor-
rect today than *écrivain*, even if it is still used by many people.

Un auteur, une auteure = an author; idem for the use of *auteure* compared to *auteur*.

Un romancier, une romancière = a novelist.

Ecrire, rédiger = to write.

Un manuscrit = a manuscript, a draft.

Un exemplaire du livre = a copy of the book.

La maquette = the layout

La couverture = the cover

Un éditeur, une editrice = a publisher.

Le tirage = the run, the distribution.

L'impression = the printing

Les ventes = the sales

Les invendus = the unsold copies.

Le pilon = the pulping. Every year, in France, 100 million unsold copies are pulped...



Scénario : Et toi, qu'est-ce que tu lis ?

Deux amis se rencontrent à la librairie.

Robert : Salut Martine ! Je pensais que je te trouverais là.

Martine : Bonjour Robert ! Tu me cherchais ?

Robert : Depuis notre beau poème écrit à quatre mains à l'atelier d'écriture, je ne fais que ça, te chercher !

Martine : Ah, qu'est-ce que tu es romantique ! Dis-moi, qu'est-ce que tu as lu de bien ces derniers temps ? Je cherche un nouveau bouquin car je vais partir chez ma sœur pour une semaine et j'ai presque fini le mien.

Robert : Je viens de lire *Purge*, de Sofi Oksanen. Tu en as entendu parler ?

Martine : Je crois, ça me dit quelque chose. C'est une Scandinave, non ?

Robert : Oui, une Finlandaise. Mais alors, quel bouquin ! Pour moi c'est le meilleur de 2010 !

Martine : Ah bon ? Je vais jeter un œil dans le rayon étranger. Mais c'est une Scandinave, alors elle sera peut-être au Salon du livre de Paris ? Ça me dit bien d'y aller cette année...

Robert : Je ne sais pas, il faudra regarder les listes d'auteurs invités. En tout cas je te le conseille. Et toi, qu'est-ce que tu lis ?

Martine : Le dernier de Frédérique Deghelt, *La nonne et le brigand*. C'est vraiment super, j'adore cette auteure. Tu sais que son premier roman va être adapté au cinéma ?

Robert : Ah bon ? C'était quoi ?

Martine : *La vie d'une autre*. C'est Sylvie Testud qui va faire le film.

Robert : Je ne l'ai pas lu celui-là... J'ai l'impression de passer mon temps à rater les bons bouquins. J'ai bien envie d'aller à Paris moi aussi. Et si on y allait ensemble ?

Martine : Pourquoi pas ? Tu m'aideras à porter ma valise pleine de livres en rentrant !

Robert : Ah voilà, c'est tout ce que je suis pour toi ! Bon c'est d'accord, mais à la condition qu'on écrive ensemble un autre poème dans le train !

Martine : Je ne peux rien refuser à mon conseiller littéraire ! Bon il faut que je me sauve. Il est où, *Purge* ?...

Two friends meet in a bookstore.

Robert: Hi Martine! I thought I would find you here.

Martine: Hello Robert! Were you looking for me?

Robert: Ever since the beautiful poem we wrote together at the writing workshop, that's all I've been doing, looking for you.

Martine: Oh, how romantic you are! Tell me, what have you read lately that's good? I'm looking for a new book because I'm going to spend a week at my sister's and I've nearly finished mine.

Robert: I've just finished reading *Purge* by Sofi Oksanen. Have you hear about it?

Martine: I think so. The title sounds familiar. She's Scandinavian, isn't she?

Robert: Yes, she's Finish. But, what a book! As far as I'm concerned, it's the best book of 2010!

Martine: Oh really? I'll have a look in the foreign book section. But she's a Scandinavian, so she will perhaps be at the Paris Book Fair? I'd like to go this year...

Robert: I don't know, we'll have to check the list of the invited authors. At any rate, I can recommend it to you. And what are you reading?

Martine: The latest book by Frédérique Deghelt, *The Nun and the Brigand*. It's really great! I love that writer. You know that they are going to make a film based on her first novel.

Robert: Oh yea? What was the title?

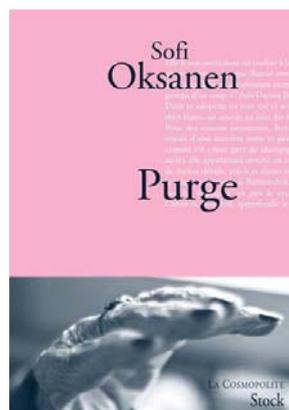
Martine: *The Other's Life*. Sylvie Testud is going to do the film.

Robert: I haven't read that one...I have the feeling that I spend my time missing out on the good books. I'd really like to go to Paris also. What if we went together?

Martine: Why not? You can help me carry my suitcase full of books on the return trip!

Robert: Oh, I get it, that's all I mean to you! Well, ok, but only on the condition that we write another poem together on the train!

Martine: I can never say no to my literary advisor! Well, I've got to run. Where is *Purge*?





La politique française — DSK : Un candidat qui a ses chances ?

Les prochaines élections présidentielles devant avoir lieu dans un peu plus d'un an, de nombreux candidats potentiels, espérant évincer Nicolas Sarkozy, commencent à se placer dans la ligne de départ. Plusieurs leaders des plus petits partis politiques ont déjà annoncé leurs candidatures, et même Ségolène Royal a déclaré qu'elle serait candidate à la candida-

ture du Parti socialiste. Dominique de Villepin se présentera sans nul doute contre Sarkozy, tout comme l'indéboulonnable candidat centriste à la présidence François Bayrou, tandis que la nouvelle responsable du Front national, Marine Le Pen, se trouvera très probablement en ballottage au premier tour, et que la combattive Eva Joly (voir *French Accent* No 27, octobre-novembre 2010)

représentera certainement les écologistes. Toutefois, le candidat qui se situe invariablement en tête des sondages et qui semble, sans conteste, avoir la meilleure chance de battre Sarkozy, est resté plutôt évasif quant à ses ambitions présidentielles. Dominique Strauss-Kahn, dit DSK, semble faire de l'attentisme avant les primaires qui ont été planifiées par le Parti socialiste pour sélectionner son candidat, mais bien peu doutent qu'il ne finisse par annoncer qu'il entre dans la course. Pour les socialistes eux-mêmes, et bien qu'il y ait plusieurs autres candidats potentiels, DSK représente, de loin, la meilleure personne susceptible d'unifier le parti et de permettre à la gauche de retourner au Palais de l'Élysée.

Depuis plusieurs décennies, Dominique Strauss-Kahn a été un pilier de la gauche. Né à Paris en 1949, il a vécu en Afrique du nord pendant quelques années durant son enfance. Après avoir obtenu plusieurs diplômes universitaires, il a commencé sa vie professionnelle comme professeur d'économie, et a occupé diverses chaires dans quelques-unes des universités françaises les plus prestigieuses, dont l'École nationale d'administration. Dès le début, ses orientations politiques ont été de gauche, et en tant qu'étudiant, il a milité au

sein de l'Union des étudiants communistes, mais il s'est très vite tourné vers le Parti socialiste, où il a rencontré Jean-Pierre Chevènement et Lionel Jospin, et s'est lié d'amitié avec eux. Sa première incursion dans la vie politique officielle a eu lieu en 1986, quand il a été élu député de la Haute-Savoie à l'Assemblée nationale.

Ancien ministre des Finances

Lors de la présidence Mitterrand, il a occupé plusieurs postes ministériels, et de nouveau durant le gouvernement du Premier ministre Lionel Jospin, où il a été ministre de l'Économie, des finances et de l'industrie. Il a été l'une des personnalités les plus influentes de l'administration Jospin, et les initiales DSK sont bien connues de tous les Français. Il n'est donc pas étonnant qu'il ait cherché à se faire nommer comme candidat officiel du Parti socialiste lors des élections présidentielles de 2007, mais il a été écarté lorsque Ségolène Royal a remporté le vote interne du parti. Se montrant assez critique de la stratégie du parti, et de la manière dont François Hollande en a assuré la direction, il a démissionné de son conseil national après la défaite de Ségolène Royal contre Nicolas Sarkozy.



DSK : Un pilier de la gauche, depuis plusieurs décennies.

DSK (suite)

L'automne de la même année, Dominique Strauss-Kahn a été nommé directeur général du Fonds monétaire international, poste qu'il occupe toujours. Il est intéressant de noter qu'il est le premier directeur du FMI à venir d'une mouvance politique de gauche.

La vie publique de DSK n'a pas toujours été tranquille et dénuée de conflit. En 1999, alors qu'il était ministre des Finances, il a été impliqué dans deux énormes scandales et accusé de corruption (Elf Aquitaine et la mutuelle de santé des étudiants MNEF). Pour faire face à la situation, il a démissionné de son poste de ministre, avant d'être finalement acquitté. Il traîne aussi une réputation de longue date de coureur de jupons, ce qui n'est pas forcément préjudiciable à une carrière politique en France. En 2008, il a été formellement accusé d'harcèlement sexuel et d'avoir eu une furtive aventure avec une économiste hongroise au FMI. Après enquête suite à cette plainte, le conseil d'administration du FMI a conclu que son directeur s'était rendu coupable de graves erreurs de jugement, mais l'a blanchi des accusations d'harcèlement, et lui a conservé son titre de directeur général. Les faux pas de sa vie privée ont, toutefois, peu d'influence sur l'opinion publique qui le voit comme un potentiel candidat à la présidence, et Dominique Strauss-Kahn

continue d'être, de loin, le mieux placé dans les sondages, lesquels prédisent qu'il assènera une défaite cuisante à Nicolas Sarkozy lors du second tour des élections de 2012. L'ironie suprême de l'histoire est que c'est Nicolas Sarkozy lui-même qui a soutenu la candidature de DSK au poste de directeur général du FMI, lui offrant ainsi une bien plus grande visibilité sur la scène politique internationale. La stratégie d'ouverture à l'opposition

de Sarkozy risque bien de se retourner contre lui en 2012.

DSK n'a pas officiellement annoncé qu'il souhaiterait être le candidat du Parti socialiste en 2012, mais il n'a pas, non plus, officiellement déclaré qu'il ne se présenterait pas. Une certaine opposition pourrait apparaître au sein du parti lui-même, et il ne fait guère de doute que la secrétaire générale du parti, Martine Aubry, vise aussi la candidature, mais il est tout à fait plausible qu'elle se re-

tirera si, ou quand, Strauss-Kahn annoncera qu'il est prêt. La question de savoir combien de temps il attendra encore avant de se décider est problématique, tant pour sa campagne électorale que pour le Parti socialiste. Comme Christopher Dickey l'a récemment écrit dans un long article sur DSK dans *Newsweek*, "c'est une décision difficile - que la plupart des autres politiciens aimeraient bien avoir à prendre". □



Un atout particulier de Dominique Strauss-Kahn, et qui pourrait jouer en sa faveur lors de l'élection, est sa femme - sa troisième femme, pour être précis (il a ce point commun avec Sarkozy d'avoir été marié trois fois !). La belle Anne Sinclair (photo), est très connue et appréciée des Français pour avoir été une présentatrice vedette de la télévision pendant près de 20 ans. Elle a notamment animé "Sept sur Sept", une émission à grande écoute dans laquelle elle discutait de tous les grands sujets d'actualité avec un invité prestigieux. Son premier mari, Ivan Levai, est lui-même un journaliste célèbre. Cette héritière de l'important marchand d'art new-yorkais Paul Rosenberg (son grand-père), diplômée de l'Institut de sciences politiques de Paris, a toujours soutenu DSK. Lors de la révélation de son aventure récente avec une économiste hongroise, elle a déclaré être au courant depuis longtemps, et avoir "tourné la page". Comme toutes les autres "premières dames" d'hier, ou en devenir, habituées aux frasques de leurs maris... Et le 8 février dernier, elle a déclaré, dans une interview, qu'elle ne souhaitait pas que son mari fasse un second mandat au FMI. Elle préfère sans doute le voir devenir président...

DSK: A Viable Candidate?

With the next presidential election just slightly more than a year away, many of the potential candidates hoping to unseat Nicolas Sarkozy are beginning to jockey for position. Several leaders of the smaller political parties have already announced their candidacy and even Ségolène Royal has declared that she is a candidate for the candidacy of the Socialist Party. Dominique de Villepin will more than likely run against Sarkozy, as will the perennial centrist presidential candidate François Bayrou, the new head of the Front National, Marine Le Pen, will most certainly be on the ballot on the first round, and the pugnacious Evy Joly (see *French Accent* number 27, October-November 2010) will most likely represent the environmentalists. However, the one candidate that consistently ranks highest in the opinion polls and who definitely appears to have the best chance of beating Sarkozy has remained rather coy about his presidential ambitions. Dominique Strauss-Kahn, or quite simply DSK, seems to be playing a waiting game prior to the Socialist Party's planned primary to select its candidate for the election, but few doubt that he will eventually declare that he will enter the fray. For the Socialist Party itself, and despite the fact that there are several other

potential candidates, DSK represents by far the best possible person to unify the party and enable the left to return to the Elysee Palace.

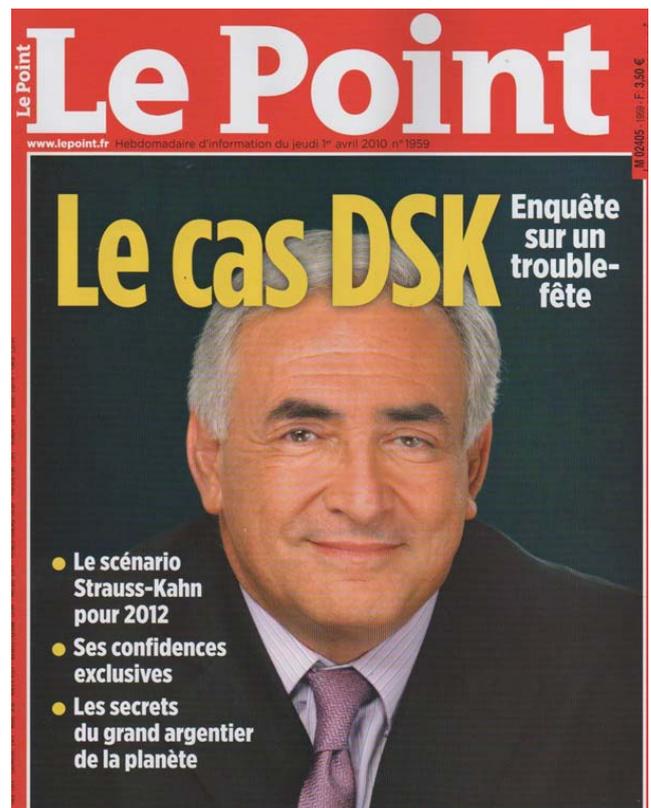
Strauss-Kahn has been a fixture on the left for several decades. He was born in Paris in 1949, but lived in Northern Africa for several years as a child. After completing several university degrees, he began his professional life as a professor of economics and held teaching positions at several of France's prestigious universities, including the Ecole nationale d'administration. His early political leanings were to the left and as a student he joined the Union des Etudiants Communistes, but he soon gravitated toward the Socialist Party where he met and befriended Jean-Pierre Chevènement and Lionel Jospin. His first foray into official political life was in 1986 when he was elected a deputy in the National Assembly from the Haute-Savoie department.

During the Mitterrand presidency, Strauss-Kahn held several ministerial posts and served again during Prime Minister Lionel Jospin's government where he was the Minister for Economics, Finance and Industry. He was one of the most influential voices in the Jospin administration and DSK was a household word in French politics. It was not, therefore, surpris-

ing that he sought the Socialist Party's nomination as official candidate for the 2007 presidential elections, but he was left by the wayside when Ségolène Royal won the party's internal vote. He was quite critical of the party's strategy and its leadership under François Holland and resigned from the party's national directorate following Ségolène Royal's defeat by Nicolas Sarkozy.

In the fall of that same year, Dominique Strauss-Kahn was appointed Managing Director of the International Monetary Fund, a position he continues to hold. It is worth pointing out that he was the first director of the IMF to come from a leftist political background.

DSK's public life has not always been totally smooth and without conflict. In 1999 while he was minister of finance, he was accused of corruption in two huge scandals (Elf Aquitaine and the student mutual health insurance MNEF). He resigned as minister to deal with the situation and was eventually acquitted of the charges. He also carries the long-standing reputation of being a womanizer, which is not necessarily fatal for one's career in French politics. In 2008, he was formally accused of sexual harassment and of having a one-night stand with a Hungarian economist at the IMF. After investigating the claim, the IMF Board concluded that their director was guilty of



DSK (cont'd)

a serious error of judgment, but cleared him of the harassment charges and retained him as managing director. The foibles of his personal life, however, have little bearing on how the public views him as a potential presidential candidate, and Dominique Strauss-Kahn continues to be the far-and-away front runner in opinion polls that predict that he would soundly defeat Nicolas Sarkozy in the second round of the 2012 elections. It is one of the political arena's supreme ironies that Nicolas Sarkozy championed DSK for the position of managing director of the IMF, which thrust DSK even more

prominently into the international political limelight. Sarkozy's strategy of playing to the opposition may very well come back to bite him in 2012.

DSK has not officially announced that he would like to be the Socialist Party's candidate in 2012, but neither has he categorically stated that he wouldn't run. There may be some opposition within the party itself, and you can rest assured that party secretary Martine Aubry also has her sights set on the party's nomination, but it is also quite plausible that she would step aside if and when Strauss-Kahn announces that he is ready. Just how much longer he will wait

before making up his mind is problematic for both his campaign and for the Socialist Party. As Christopher Dickey recently wrote in a lengthy article on DSK

in *Newsweek**, "It's a tough call - and one that most other politicians can only wish they had to make."

Roger Stevenson



DSK carries the long-standing reputation of being a womanizer...

© IMF

* www.newsweek.com/2010/10/31/could-dominique-strauss-kahn-run-france.html

French lessons for children

(6-12 years old)

Children learn quickly and are generally attracted and motivated to learn if the lesson is performed in a **relaxing and fun atmosphere**. Taking lessons via Skype is exciting because **kids love to use the computer and appreciate the real time interaction!**

The teacher targets the lesson's objective towards comprehension. **Through games, pictures, drawings, short role plays, songs** and more, he/she keeps the student's attention in a fun and relaxing atmosphere during the entire lesson. Only needed: earphones with a microphone, a webcam and a high speed internet connection.

Every lesson lasts for **30 minutes** and after the lesson, the child will receive the vocabulary learned during the lesson via email as well as one or two exercises to do as homework. Lessons can be taken on a weekday or on a weekend at a suitable time for your child.



www.learnfrenchathome.com/programchildren.htm



Sur la scène française —

Une chanson à décoder : *On s'attache*

par Christophe Maé

*J'ai pas le style,
Pourtant pas hostile
Mais c'est pas pour moi le
costard uniforme*

*J'ai pas l'intégrale
Du gendre idéal,
J'aurai toujours l'impression
qu'on m'espionne*

*Pourtant pas contre
l'amour,
Je s'rais même plutôt pour,
mais c'est pas pour autant
qu'il faut*

*Qu'on s'attache
Et qu'on s'empoisonne
Avec une flèche
Qui nous illusionne*

*Faut pas qu'on s'attache
Et qu'on s'emprisonne,
Mais rien n'empêche
Que l'on s'abandonne...
Non !*

*D'un chef de file
J'en ai pas le profil
Mais sur l'oreiller j'aime
pas qu'on me questionne*

*Je suis pas James Bond
Entouré de belles blondes -
non non non
J'envie même pas les hom-
mes qui papillonnent*

*Pourtant pas contre
l'amour
J'attends plutôt mon tour,
Mais c'est pas pour autant
qu'il faut*

*Qu'on s'attache
Et qu'on s'empoisonne
Avec une flèche
Qui nous illusionne*

*Faut pas qu'on s'attache
Et qu'on s'emprisonne,
Mais rien n'empêche
Que l'on s'abandonne...
Non !*

*On laisse rien
Le quotidien, ça me tue, ça
me tient,
ça me fait mal
Rien de plus normal,
Mais tu t'enfiles dans le fil
Il faut pas qu'tu dépasses
A chaque fois, qu'tu res-
quilles, mais t'es qui ?
T'es pas normal*

*On s'attache
Et on s'empoisonne*

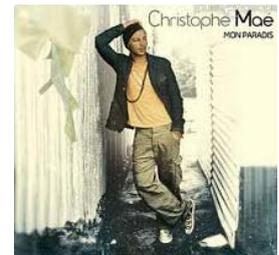
*Avec une flèche
Qui nous illusionne*

*Faut pas, non,
Qu'on s'attache
Et qu'on s'emprisonne
Mais rien n'empêche
Que l'on s'abandonne...
Non !*

*Faut pas qu'on s'attache
Et qu'on s'empoisonne
Avec une flèche
Qui nous illusionne*

*Faut pas, non
Qu'on s'attache
Et qu'on s'emprisonne,
Mais rien n'empêche
Que l'on s'abandonne...
Non, non !*

*Album : Mon Paradis
2007*



© SIPA.

Né en 1975 à Carpentras dans le Vaucluse, Christophe Maé fit ses débuts en chantant en première partie de concerts de grands artistes tels que Cher, Seal ou encore Jonathan Cerrada. Puis il s'est présenté au casting de la comédie musicale *Le Roi Soleil*, où il fut engagé pour jouer le frère du roi. Grâce au succès de la comédie musicale, il rencontra Zazie, une chanteuse et compositrice célèbre qui lui écrivit une chanson pour un futur album solo.

Il a sorti son premier album, intitulé *Mon paradis*, en 2007. Cet album dont est extrait la chanson *On s'attache* contient d'autres hits comme *Parce qu'on sait jamais*, *Ça fait mal* ou encore *Belle demoiselle*. Son succès fut si grand qu'il obtint rapidement le "disque de diamant", réalisant 1 600 000 ventes en France. Après avoir effectué une grande tournée dans plusieurs pays francophones, il remporta en 2008, nouvelle consécration, le prix "révélation du public" lors des Victoires de la musique (French Music Award).

Depuis, il a sorti deux autres albums *Comme à la maison* (2008) et *On trace la route* (2010) qui ont été de grands succès commerciaux.

Avec une voix particulière et un style très inédit, Christophe Maé fait maintenant partie des chanteurs français les plus populaires.

Glossaire

costard = costume (slang) = suit.

gendre idéal = ideal son-in-law.

qu'on s'empoisonne = to poison oneself. But in this context means: to make one's life miserable.

chef de file = leader.

papillonne (verb : papillonner) = to flirt with different women.

resquilles (verb : resquiller) = to queue-jump (GB), to cut in line (US).

Petit exercice de grammaire :

Trouvez les verbes conjugués au passé simple dans ce petit texte ! Combien y en a-t-il ?...

Charlie Chaplin à Lausanne (Suisse)

Charlie Chaplin, fuyant le maccarthisme aux États-Unis, a passé les vingt dernières années de sa vie en Suisse, dès 1957 et jusqu'à sa mort en 1977. Alors que la création du musée Chaplin en Suisse romande, dans son ancienne maison (le Manoir de Ban à Corsier) ne cesse d'être retardée pour d'obscures raisons et tractations financières, le Musée de l'Élysée*, à Lausanne, est devenu le dépositaire officiel, selon le souhait de la famille de l'artiste, du Fonds photographique Chaplin, comportant plus de 10 000 photos !

cé). Le Musée de l'Élysée, spécialisé dans l'art photographique, propose toute l'année de magnifiques expositions, que nous ne pouvons qu'engager nos lecteurs à découvrir, lors d'un passage dans cette vibrante ville francophone.

A.S.



Courtesy Roy Export Co. Est. Musée de l'Élysée

Vincent Anthonioz

*www.elysee.ch



À la librairie — La petite histoire : Le bruit des vagues

“Souvenez-vous d’un bruit particulier qui vous fut plus agréable que les autres.” Jeanne trouva cette suggestion de l’animateur de l’atelier d’écriture plus difficile que d’habitude. Un thème sur lequel la vingtaine de participants devaient rédiger un texte de leur choix, en un peu moins d’une heure. Il y a beaucoup de bruits qu’elle aimait. Le ronronnement du chat lorsqu’il se blottissait contre elle, le bruit des pas sur les feuilles séchées, celui des clefs dans la porte quand les enfants rentraient de l’école, les accords de piano des *Nocturnes* de Chopin, le chant des oiseaux au lever du jour... Et le bruit des vagues. Le plus beau, le plus romantique des bruits, évocateur de sable fin, de soleil, de chaleur, de vacances, se dit Jeanne. Mais comment distinguer un bruit particulier ayant gravé à jamais la mémoire ? Elle hésitait encore quand, soudain, elle se souvint d’un moment unique, marqué par le son du ricochet des vagues sur les rochers. C’était il y a si longtemps... presque une autre vie. Tout comme les autres participants, penchés sur leurs cahiers, elle

commença sa page d’écriture, choisissant la forme du conte, la plus appropriée, lui semblait-il, à décrire l’aventure qui lui était arrivée cet été-là.

“Il était une fois une jeune fille blonde et romantique, qui n’avait qu’un amour : la lecture. Chaque été, quand venait le moment de partir au bord de la mer ou de l’océan avec ses parents, elle emportait toujours une valise remplie de livres, qu’elle dévorait, durant de longues heures, dans la maison de location, ou sur la plage. La plage, surtout, car le bruit des vagues emporte si bien le lecteur au-delà des possibles, même lorsqu’il pose son livre, et ferme les yeux...”

Ce jour-là, la mer était particulièrement mauvaise, et les vagues se jetaient, furieuses, sur les rochers auprès desquels elle s’était allongée. C’est au moment précis où, les paupières fermés, elle suspendit sa lecture pour se laisser bercer par ce tumulte grisant qu’elle sentit une présence à ses côtés. Une présence paisible, douce, presque envoûtante. Lorsqu’elle ouvrit les yeux, elle aperçut

un homme entre deux âges, au physique de baroudeur, mais au regard tendre, presque moqueur, qui lui dit : “Est-ce que vous avez vu que la marée est montée, et que vous êtes prisonnière des vagues ? Elle jeta un coup d’œil affolé.” Le banc de rochers était entouré d’eau. “Venez avec moi, n’ayez pas peur...”

“Mais... comment est-ce possible... c’est incroyable... Vous vous connaissiez avant ?” La question presque brutale de l’animateur, outrageusement penché sur son texte, alors qu’elle attaquait le vif du sujet, fit sursauter Jeanne.

- Que voulez-vous dire ?
- Excusez-moi, mais... ce que vous racontez, c’est exactement la même histoire que celle que Jean-Paul est en train d’écrire...”

Qui était Jean-Paul ? Elle regarda autour d’elle et vit un homme qui la fixait du regard. Un long moment s’écoula. Puis il s’approcha d’elle, lentement. Elle ferma les yeux, et sentit à ses côtés une présence paisible, douce, presque envoûtante...

Annick Stevenson

Glossaire

vingtaine = around, about 20
rédiger = to write, compose
ronronnement = the purring of a cat
se blottissait (imparfait de se blottir) = cuddled up against
accords = chords
ayant gravé = having made an indelible impact
penchés = leaning over, huddling over
dévorait (imparfait de dévorer) = devoured
emporte (emporter) = carries off, transports
paupières = eye lids
se laisser bercer = to allow oneself to be soothed, cradled (*bercer* = to cradle)
grisant = exhilarating
envoûtante = entrancing, bewitching
entre deux âges = neither young nor old
baroudeur = adventurer, who has been around a bit
la marée = the tide
le banc de rochers = the rock outcropping
outrageusement = outrageously
fixait (imparfait de fixer) = stared at

Verbes au passé simple

fut (être) = was
trouva (trouver) = found
se dit (se dire) = said to herself
se souvint (se souvenir) = remembered
commença (commencer) = started
suspendit (suspendre) = suspended, stopped
sentit (sentir) = felt
ouvrit (ouvrir) = opened
aperçut (apercevoir) = perceived, saw
dit (dire) = said
jeta (jeter) = threw (a glance)
fit (faire); *fit sursauter* = made her jump, startled her
regarda (regarder) = looked
vit (voir) = saw
s’écoula (s’écouler) = passed
s’approcha (s’approcher) = came over to her
ferma (fermer) = closed



Questions:

- 1) Qui est Jeanne et où se trouve-t-elle ? Que lui demande-t-on de faire ?
- 2) Que raconte-t-elle ?
- 3) Pourquoi l’animateur l’interrompt dans son écriture ?
- 4) Qui est Jean-Paul ?
- 5) Imaginez la fin du conte qu’elle écrivait... et la suite de cette petite histoire !

Glossaire

appentis = a lean-to attached to the school house

étagère à dossiers = shelving for files

oisif = like he had nothing else he had to do

s'est sauvé (se sauver) = ran away, fled

ampoule = light bulb

s'efforçant (s'efforcer) = trying, making an effort to

paupières = eye lids

Verbs in *passé simple* and their infinitives:

se tut (se taire) = remained silent

se leva (se lever)

sortit (sortir)

ramena (ramener)

étendit (étendre) = spread out, set up

tira (tirer)

disposa (disposer)

s'arrêta (s'arrêter)

se sentit (se sentir)

s'assit (s'asseoir)

dit (dire)

surprit (surprendre)

détourna (détourner) = turned (his eyes) away

releva (relever) = lifted up again

regarda (regarder)

appela (appeler)

se leva (se lever)

s'étendit (s'étendre) = stretched out on, lay down on

ferma (fermer)

répéta (répéter)

ouvrit (ouvrir)



L'hôte, par Albert Camus

The following excerpt from a short story by Albert Camus offers an excellent example of the use of the *passé simple* in literary texts. The dialogue in the text is done in the *présent* and *passé composé*, whereas the descriptive narrative uses the *passé simple*. *L'hôte* is a powerful tale of a French school teacher in the mountains of Algeria during the French-Algerian war who is “commanded” by the army to house overnight and then escort to the prison some distance away a young Arab prisoner who has been accused of murder.

Le repas fini, l'Arabe regardait l'instituteur.

- C'est toi le juge ?

- Non, je te garde jusqu'à demain.

- Pourquoi tu manges avec moi ?

- J'ai faim.

L'autre **se tut**. Daru **se leva** et **sortit**. Il **ramena** un lit de camp de l'**appentis**, l'**étendit** entre la table et le poêle, perpendiculairement à son propre lit. D'une grande valise qui, debout dans un coin, servait d'**étagère à dossiers**, il **tira** deux couvertures qu'il **disposa** sur le lit de camp. Puis il **s'arrêta**, **se sentit oisif**, **s'assit** sur son lit. Il n'y avait plus rien à faire ni à préparer...

- Pourquoi tu l'as tué ? **dit**-il d'une voix dont l'hostilité le **surprit**.

L'Arabe **détourna** son regard.

- Il **s'est sauvé**. J'ai couru derrière lui.

Il **releva** les yeux sur Daru et ils étaient pleins d'une sorte d'interrogation malheureuse...

L'Arabe le **regarda**, bouche ouverte. Il ne bougeait pas. Il

appela Daru :

- Dis !

L'instituteur le **regarda**.

- Le gendarme revient demain ?

- Je ne sais pas. Pourquoi ?

Le prisonnier **se leva** et **s'étendit** à même les couvertures, les pieds vers la fenêtre. La lumière de l'**ampoule** électrique lui tombait droit dans les yeux qu'il **ferma** aussitôt.

- Pourquoi ? **répéta** Daru, planté devant le lit.

L'Arabe **ouvrit** les yeux sous la lumière aveuglante et le **regarda** en **s'efforçant** de ne pas battre les **paupières**.

- Viens avec nous, dit-il.

L'hôte, in: *L'exil et le royaume*,

Albert Camus.

Editions Gallimard, 1957.



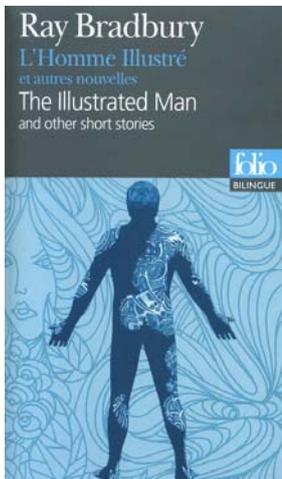
Albert Camus
L'exil et le royaume



Livres : Nos coups de cœur

Livres bilingues anglais-français :

Deux nouveaux titres viennent de paraître dans la collection de livres de poche bilingues éditée par Folio, qui connaissent un grand succès auprès des étudiants en français. Le texte est dans les deux langues : l'anglais sur la page de gauche, le français sur la page de droite :

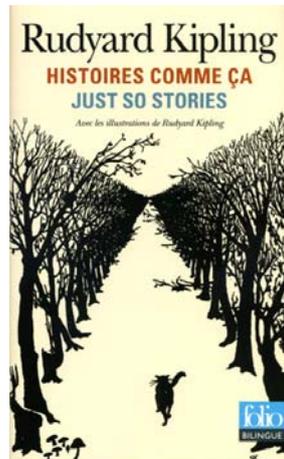


1) *L'homme illustré* (*The Illustrated Man*)

Trois nouvelles (short stories) de science fiction de Ray Bradbury sont rassemblées dans ce recueil : *Kaléidoscope*, *Les bannis*, *L'homme illustré*. Les amateurs apprécieront l'originalité des histoires et les intrigues captivantes...
7,80 €

2) *Histoires comme ça* (*Just so stories*)

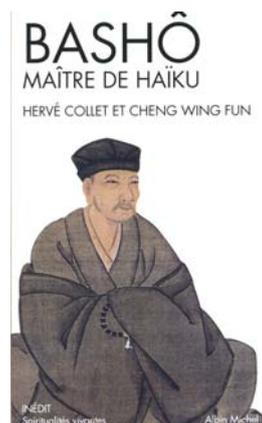
Dans ce livre, ce sont une dizaine de petits contes, que Rudyard Kipling écrivait pour sa fille, qui sont regroupés. Les titres don-



nent une idée de la fantaisie de leur auteur, par exemple : *Comment le chameau se cabosse*, *Comment le léopard s'entacha*, etc.
9,90 €

Bashō, maître de haïku

Ce petit livre est une sorte de biographie, au travers de ses écrits, du très célèbre Bashō Matsuo (1644-1694), reconnu comme "père spirituel et génie créateur du haïku", petit poème japonais extrêmement court mais riche de subtilités dans le style, le choix des mots, le rythme. Ce livre permet, par la sélection des poèmes présentés, de mieux les apprécier. Les étudiants qui apprennent le français pourront



s'amuser à observer les mots et expressions choisies. Un exemple :

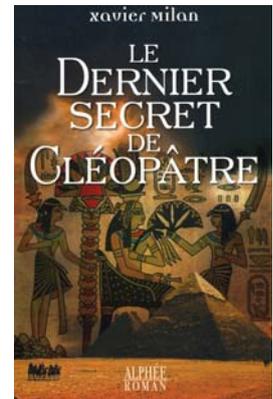
*les fleurs des citronniers
évoquent le temps jadis
jusque dans la cuisine*

A noter, pour les étudiants japonais apprenant le français, que chaque haïku est aussi reproduit dans sa langue originale.

Par Hervé Collet et Cheng Wing Fun, Albin Michel, 7,50 €

Le dernier secret de Cléopâtre

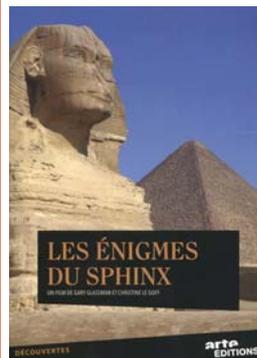
Certes, ce roman ne pourra être lu que par des personnes maîtrisant bien le français (niveau avancé), mais il n'est pas trop difficile, et une fois qu'ils l'auront commencé, ils ne pourront



s'arrêter. L'intrigue est haletante : une jeune conservatrice du musée du Louvre fait une découverte qui l'emmène en Egypte, en quête des secrets cachés de Cléopâtre. Ecrit dans un style alerte, rythmé comme dans un polar (a detective novel), et avec humour, ce roman est le deuxième de Xavier Milan, directeur de la communication du Musée du Louvre.

Alphée, 20 €

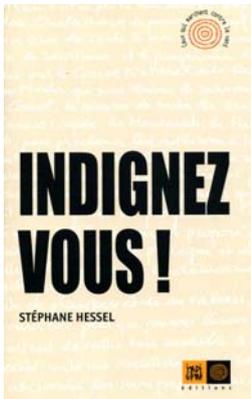
DVD: Les énigmes du Sphinx



Ce documentaire diffusé à la télévision française en janvier 2011 vient de sortir en DVD. Un film tout entier consacré au fameux Sphinx. Agé aujourd'hui de près de 5000 ans, celui-ci est en danger, menacé d'érosion par le sable et par les changements environnementaux dus à la pollution de la ville du Caire qui ne cesse de se rapprocher, au trafic automobile, aux vibrations des avions, etc. Une équipe internationale d'archéologues, architectes et ingénieurs, dirigée par Zahi Hawass et Mark Lehner, fait actuellement une course contre la montre pour sauver le Sphinx. L'occasion, pour les cinéastes, Gary Glassman et Christine Le Goff, de revenir sur l'histoire du fabuleux animal au visage humain, entre mythe et réalité. Un film instructif, et passionnant.

Arte, 20 €

Livres : nos coups de cœur (suite)



Indignez-vous !

Voici le best-seller de l'année : un petit livret de 32 pages à peine, très facile à lire, signé Stéphane Hessel, un Monsieur de 94 ans qui n'est pas une personne comme les autres. Cet ex-Ambassadeur, né en Allemagne, a émigré en France à l'âge de 8 ans, avec ses parents, eux-mêmes peu ordinaires : sa mère, artiste peintre, a été celle qui a inspiré à l'écrivain Henri-Pierre Roché le personnage féminin principal (Catherine, jouée par Jeanne Moreau) du très célèbre film *Jules et Jim*, réalisé par François Truffaut en 1961.

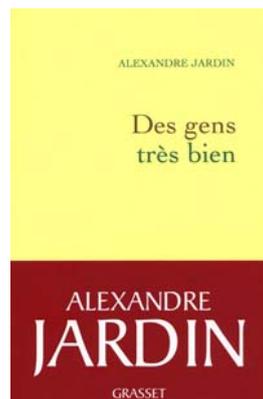
Résistant pendant la Seconde guerre mondiale, Stéphane Hessel a été fait prisonnier en 1940, s'est évadé, et a été déporté à Buchenwald en 1941. Il a aussi été l'un des co-auteurs de la Déclaration des droits de l'homme, et a combattu les injustices toute sa vie. Déjà 1 million d'*Indignez-vous* se sont vendus, alors qu'il avait été initialement imprimé à 8000 exemplaires. Un record en France. La raison en est simple : Stéphane

Hessel rappelle les principes qui ont guidé les résistants pendant la Seconde guerre mondiale, et invite les jeunes à l'indignation, à la révolte, et à l'action positive et non violente contre : les différentes trop grandes entre les riches et les pauvres, le mauvais traitement des immigrés, la dictature des marchés financiers et des sociétés multinationales, les mensonges des dirigeants des pays et la manière dont ils négligent tout ce qui est vraiment important : éducation, solidarité, environnement, etc. Un message qui a visiblement séduit les Français.

Indigène Editions, 3 €

Des gens très bien

Ce livre a fait, lui aussi, beaucoup de bruit en France. Son auteur, un romancier célèbre et très sympathique, qui traite habituellement de sujets assez légers, s'attaque cette fois de front à un secret familial très lourd. Son grand-père, Jean Jardin, était un collaborateur pendant la Seconde guerre mondiale. Et pas des moindres : lors de la "rafle du Vel d'Hiv", le



16 juillet 1942, où 12 844 juifs, dont 4051 enfants, ont été arrêtés, il était directeur de cabinet du Maréchal Pétain. Alexandre Jardin a voulu ainsi mettre fin à la cécité (blindness) de tout le cercle de famille et faire exploser la vérité. Un livre fort, et très touchant.

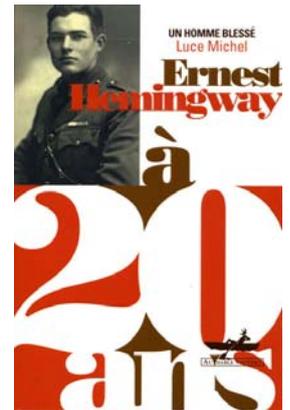
Grasset, 18 €

Ernest Hemingway à 20 ans

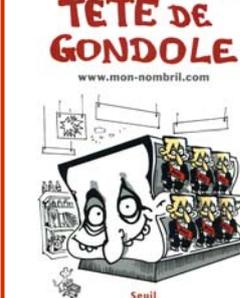
Très agréable à lire, et pas trop difficile pour des étudiants de français de niveau avancé, cette courte

biographie d'Hemingway, par Luce Michel s'intéresse à sa jeunesse. Et offre un autre regard sur un jeune homme de passions, et de contradictions.

Au Diable Vauvert, 12 €



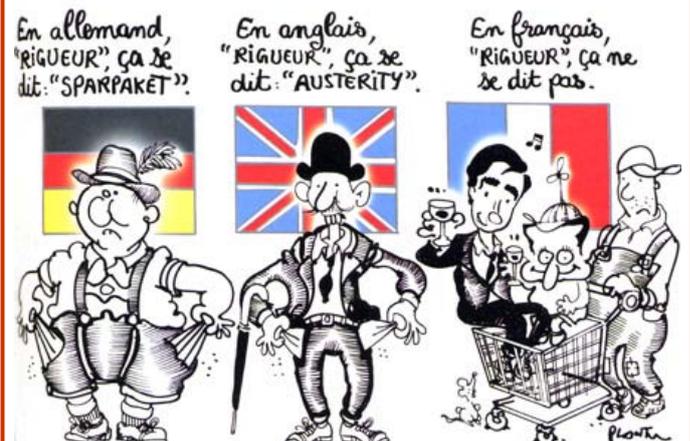
Tête de gondole



Cet album de dessins de presse est le recueil des meilleurs dessins publiés en 2010 par le très célèbre dessinateur humoristique Plantu, qui illustre tous les jours la "une" du quotidien *Le Monde*. Rien de ce qui se passe en France, ou dans les autres pays, n'échappe à son regard vif, et à son coup de crayon. Mais qu'est-ce

qu'une tête de gondole ? Rien à voir avec les gondoles qui voguent à Venise : il s'agit des têtes de rayon des supermarchés, là où on expose les produits les plus chers, les plus "bling-bling". Une expression qui, selon Plantu, convient donc très bien à Sarkozy...

Editions du Seuil, 17 euros.

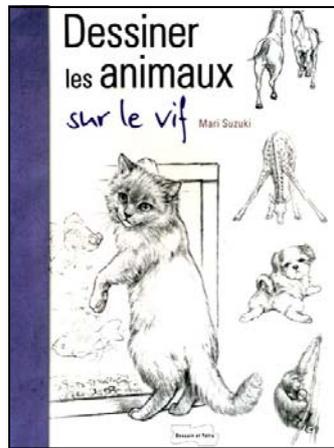


Sélection de livres jeunesse

Cherche et trouve (*Look and Find*) Des livres-jeux bilingues pour les tout-petits

Conçus pour les enfants à partir de 4 ans, ces deux livres bilingues les invitent à chercher, et à trouver, dans leur maison pour l'un, à l'école pour l'autre, les petits objets et jeux qui remplissent leur vie. Ces petits albums sont un excellent moyen de commencer l'apprentissage du français pour de jeunes anglo-saxons.

Par Thierry Laval,
Seuil Jeunesse, 10 €
chacun.

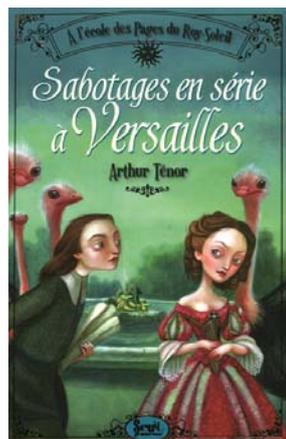


ment bien expliqué, avec une multitude de croquis, qu'il donne envie de se mettre à son tour à ses crayons !

Dessain et Tolra, 14,90 €

Sabotages en série à Versailles

Ce livre qui se situe entre l'enquête policière et le roman d'aventure, est destiné aux plus de 11 ans - mais l'intrigue est tellement prenante qu'il peut être aussi lu avec intérêt par un adulte. Il a pour cadre l'école des pages du Roy-Soleil, un palais parmi les plus somptueux au monde. L'un de ces pages, Jean de Courçon, a une



Dessiner les animaux sur le vif

Un livre de dessin qui s'adresse aussi bien aux enfants qu'aux adolescents et adultes, leur apprend à dessiner des animaux sur le vif à partir d'une méthode efficace et simple mise au point par une artiste vétérinaire japonaise. Il est telle-

âme de détective, et ne craint pas de braver tous les dangers, surtout lorsqu'il s'agit d'essayer de susciter l'affection de la jeune jardinière, Prunelle. Mais il entraîne celle-ci dans une aventure plus périlleuse que prévu.

Par Arthur Ténor,
Seuil Jeunesse, 10 €

Ligne 15: Une série de livres pour ados, contre le sexisme

À l'attention des jeunes d'environ 15 ans, Florence Hinckel a conçu une série de huit livres, laissant la parole alternativement à un garçon et à une fille. Tous appartiennent à la même bande d'amis très soudée, qui, tous les jours, prennent ensemble le bus de la ligne 15 pour se rendre à leur collège, dans la grande ville du sud de la France où ils vivent. Chacun des huit livres est donc le journal de leur 15 ans, qu'ils décident de tenir à tour de rôle.

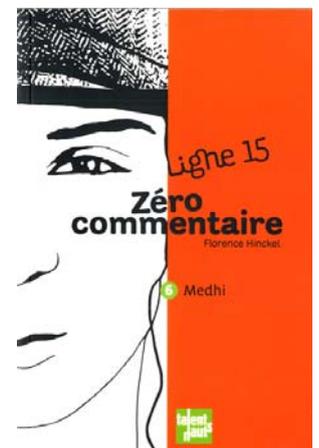
Sont déjà parus les No 1 à 6: *Ma métamorphose*, par Joséphine, *Toutes les filles de la terre*, par Benoît, *Plus belle tu meurs*, par Sarah, *T'es pas cap*, par Dorian, *Une fille sans faille*, par Justine, et *Zéro commentaire*, par Medhi. Deux autres paraîtront prochainement.

8,90 €chacun.

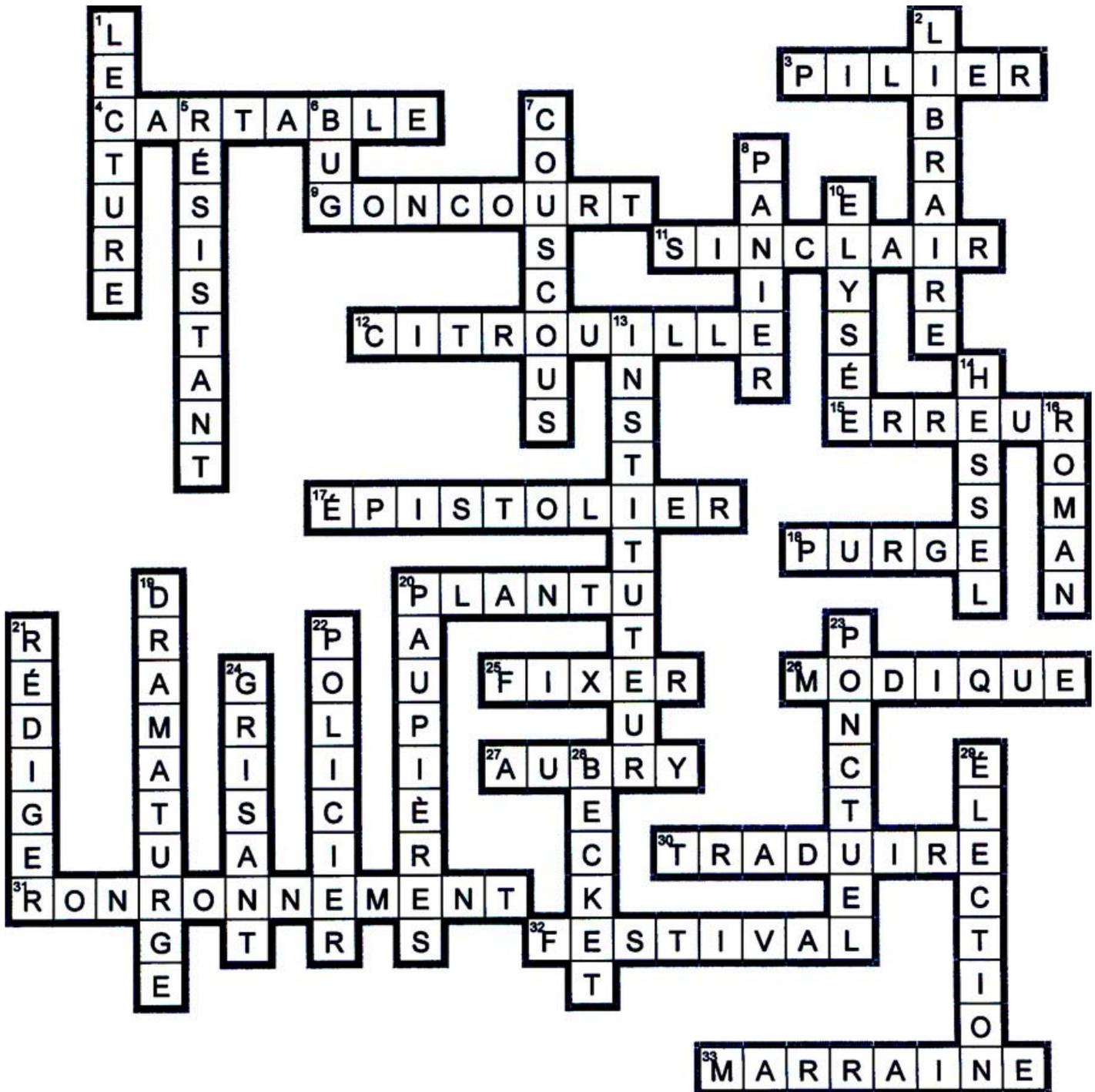
Florence Hinckel est professeure des écoles et auteure jeunesse. Son intention

en écrivant ces livres, et celle des éditions Talents Hauts qui les publient, est de s'intégrer pleinement aux séries de livres anti-sexistes, destinés aux plus jeunes.

Ces Editions Talents Hauts, dont nous annonçons beaucoup de parutions dans nos colonnes, ont été créées par deux femmes, Laurence Faron et Mélanie Decourt, qui défendent deux lignes électorales : la lutte pour l'égalité des sexes (contre le sexisme et l'homophobie) et la lecture bilingue sans traduction. Nous ne pouvons que les applaudir.



Les deux derniers parus



(Solution de la page 10)

Solutions des exercices de la page 5 :

- 1) naquit ; fit ; voulut ; put ; eut ; kidnappa ; emporta ; emprisonna ; éleva ; atteint ; décida ; fit ; utilisa.
- 2) a. a-t-elle dit ; b. a eu, s'est évadée, est retournée; c. a été; d. avons bu; e. a fini, a rangé, est parti;
f. a fait, est tombée; g. avons pu, n'a pas été; h. a vu, a voulu, ne l'a pas pu
- 3) a. alla ; b. fus ; c. eûmes ; d. fûmes ; e. obtint ; f. acheta, passa ; g. travailla ; h. monta, partit.

Deux dictées

Niveau débutant

Les nouvelles technologies ont bien sûr simplifié la vie de tout le monde. Il est bien plus facile d'écrire un e-mail à un ami ou à un membre de famille que de prendre papier et stylo pour écrire une lettre formelle. Cependant, pouvoir bien écrire une lettre ou un document reste un aspect très important de la vie en France.



Niveau intermédiaire

Les Français savent-ils toujours bien écrire ? Si on lit les journaux et magazines, on trouve un français assez bien rédigé et sans fautes (ou presque). Mais si on va dans les forums sur internet où les gens, surtout les jeunes, discutent de politique, de musique, de cinéma, etc., on trouve un français bourré de fautes et des abréviations parfois difficiles à comprendre. *Dzolé chuis pas tjr sûr keske je lis !*



Locataires

*J'ai dans mon cartable
(C'est épouvantable !)
Un alligator
Qui s'appelle Hector.*

*J'ai dans ma valise
(Ça me terrorise !)
Un éléphant blanc
Du nom de Roland.*

*J'ai dans mon armoire
(Mon Dieu, quelle histoire !)
Un diplodocus
Nommé Spartacus.*

*Mais pour moi le pire,
C'est sous mon chapeau
D'avoir un vampire
Logé dans ma peau.*

Jean-Luc Moreau



Choisi et lu par Alexandra





La recette de cuisine — Un couscous végétarien

Cette recette traditionnelle d'Afrique du nord (Algérie, Maroc, Mauritanie, Tunisie...) était pratiquement inconnue en France il a 40 ans. Mais l'arrivée massive de Français d'Algérie au début des années 1960 (à la fin de la guerre d'Algérie), et d'immigrants nord-africains, l'a fait largement connaître en France, où il est devenu rapidement très populaire. Aujourd'hui le couscous est pratiquement devenu une spécialité française ! Ci-dessous, notre version végétarienne.

Ingrédients

(4 à 6 personnes)

3 carottes de taille moyenne
 2 navets moyens
 2-3 pommes de terre
 1 poireau
 1 grand oignon
 1 courgette
 3-4 tomates
 2 cubes de bouillon de légume
 1 bocal ou boîte de pois chiches
 400 g de semoule (grains moyens)
 60 à 85g de raisins secs
 1 verre de vin blanc
 50 g de beurre
 Huile d'olive
 Cumin
 Sel et poivre
 Harissa (mélange très épicé)

Préparation

Couper les carottes, les navets et les pommes de terre en petits carrés. Les faire sauter dans un peu l'huile d'olive et de beurre dans un couscoussier ou une grande marmite. Ajouter l'oignon, le poireau et la courgette coupés en dés, et continuer à faire sauter pendant 5 à 10 mn. Verser le vin et ajouter le bouillon, et laisser réduire un peu. Ajouter les tomates coupées en dés et couvrir les légumes avec de l'eau chaude (environ 5 cm au-dessus des légumes), faire bouillir, et laisser mijoter dans le couscoussier couvert pendant environ 45 mn. Assaisonner avec du cumin en poudre, du sel et du poivre, selon son goût. Ajouter les pois chiches peu avant de servir.

La semoule est la clef du succès du couscous. Vous pouvez suivre les instructions indiquées sur le paquet de



Ingrédients

(4 to 6 servings)

3 medium carrots
 2 medium turnips
 2-3 potatoes
 1 leek
 1 large onion
 1 zucchini
 3-4 tomatoes
 2 vegetable bouillon cubes
 1 jar or can chickpeas
 400 gr semoule (medium grain)
 1/2 - 2/3 cup raisins

1 cup wine
 50 gr butter
 Olive oil
 Cumin
 Salt & peper
 Harissa (hot spicy mixture)

Preparation

Slice carrots, turnips, and potatoes in small pieces about 1 cm square. Sauté in olive oil and butter in a *couscoussier* or large cooking pot. Add the diced onions, leeks and cubed zucchini and continue to sauté for 5 to 10 minutes. Add the wine and the bouillon cubes and let the wine reduce somewhat. Add the diced tomatoes and then cover the vegetables with hot water (about 5 cm above the level of the vegetables), bring to a boil and let simmer in the covered *couscoussier* for about 45 minutes. Season with powdered cumin, salt and pepper to taste. Add the chic peas towards the end before serving.

The semoule is key to a successful couscous. You can follow the instructions on a box of semoule and simply add it to boiling water and melted but-



Recette (suite)

semoule et simplement la verser dans de l'eau bouillante et du beurre fondu, et la laisser absorber jusqu'à ce qu'elle soit cuite, mais cette manière de la préparer est toujours insatisfaisante. Le meilleur moyen est de la faire cuire à la vapeur au-dessous des légumes en train de mijoter. Traditionnellement, les couscoussiers sont surmontés d'une sorte de casserole percée de petits trous comme ceux d'une passoire. Si vous n'avez pas de couscoussier, vous pouvez d'ailleurs utiliser une passoire pour faire cuire la semoule à la vapeur.

Placer la semoule et les raisins dans un grand saladier et ajouter de l'eau froide tout en remuant à la fourchette. Laisser reposer 10 mn pour que l'eau s'absorbe bien. Il faut ajouter plusieurs fois un peu d'eau et remuer pour éviter que les grains ne collent. De 25 à 30 mn avant la fin de la cuisson des légumes, placer la semoule dans la partie supérieure du couscoussier (ou la passoire) en la disposant dans un torchon fin qui empêchera les grains de tomber dans les trous et permettra que la vapeur la pénètre. Remuer pendant 10 mn, et de nouveau 20 mn plus tard, en rajoutant de petits morceaux de beurre sur la semoule. Dès que le beurre a fondu, il est temps de servir.

Placer un peu de semoule dans des assiettes creuses et ajouter les légumes et un peu de liquide. Dissoudre un peu de harissa dans une dernière louche de liquide et la verser dans l'assiette.

Variantes : Vous pouvez ajouter au couscous pratiquement tous les légumes que vous voulez, et l'ajout de raisins n'est qu'une option, qui apporte toutefois un petit "plus". Et ceux qui préfèrent un couscous à la viande peuvent ajouter du poulet ou du mouton aux légumes.

Bon appétit !



ter and let it absorb the water until done, but that is always an unsatisfactory way of preparing it. The very best way is to steam it over the simmering couscous. Traditionally, *couscoussiers* will have a top pan with a bottom with small holes in it similar to a colander. If you don't have a *couscoussier*, you can, in fact, use a colander to steam the semoule.

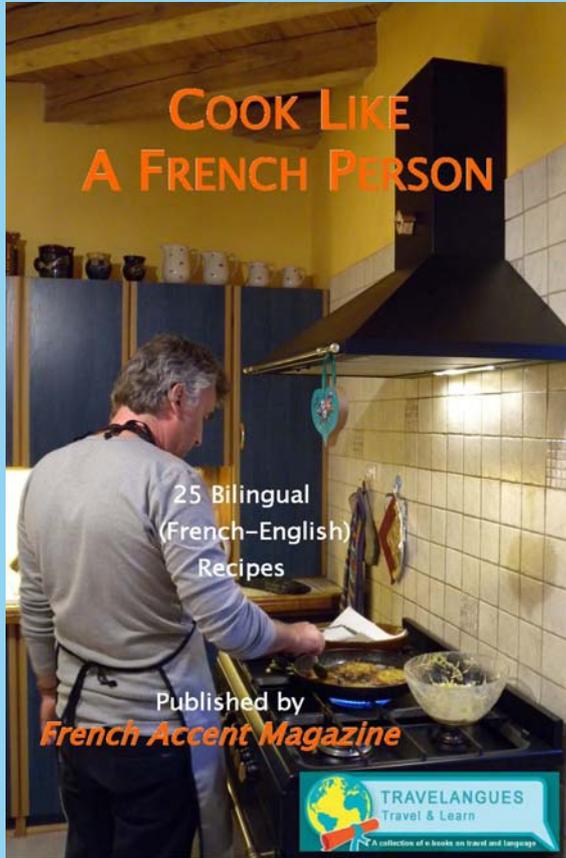
Place the grains of semoule and the raisins in a large salad bowl and add cold water while stirring with a fork. Let it sit for about ten minutes to absorb the water. You should add water and stir a couple of times to prevent the grains from sticking to each other. About 25 - 30 minutes before you are ready to serve the couscous, place the grains of semoule in the top of the *couscoussier* (or colander) that is lined with a very thin cloth that will prevent the grains from falling through the holes and yet allow the steam to rise through the semoule. Stir thoroughly after ten minutes, and again after 20 minutes, at which time add some dabs of butter on top of the semoule. When the butter has melted, it's time to serve the couscous.

Place a portion of the semoule in shallow dishes and then add the vegetable mixture and some of the liquid. Dissolve some Harissa in the final ladle of liquid and pour it over the mixture.

Variants: You can really add almost any vegetable you want to couscous, and the addition of the raisins to the semoule is entirely optional, although it adds a distinct extra. For those who prefer to make a meat couscous, you can add chicken or lamb to the vegetable mixture.

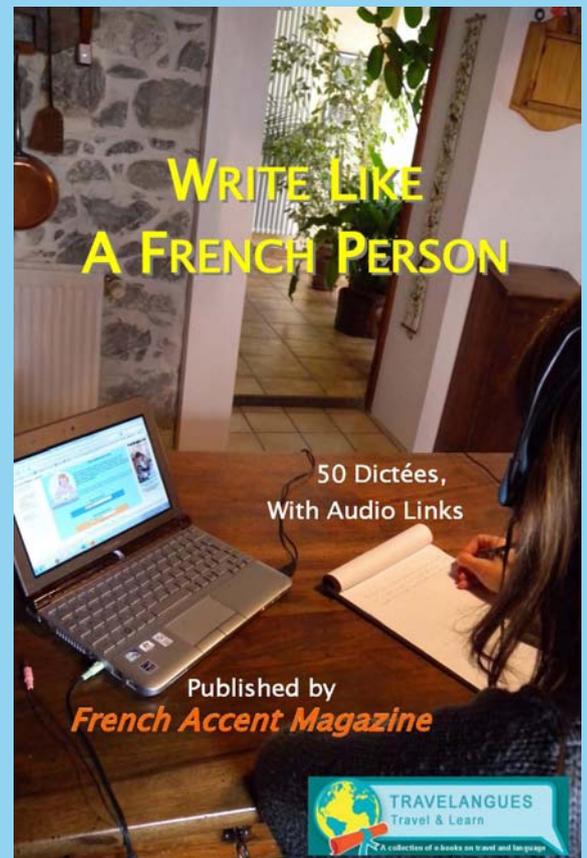
Roger Stevenson

DISCOVER OUR TWO NEW E-BOOKS!



Cook Like A French Person

Learn French while cooking!
25 bilingual (French-English)
traditional French recipes
adapted to an international taste
(e-book without audio)



Write Like A French Person

Practice your French
through dictées!
All 50 dictées contain
audio links.
Two levels : beginner
and intermediate.

All recipes and dictées have been selected and compiled from previous issues
of *French Accent Magazine*

Special launching price for our subscribers:

9 € for one, 16 € for two

(normal price: 12 € each)

To purchase one or two e-books: **CLICK HERE**